



The PARI Journal

A quarterly publication of the Ancient Cultures Institute
Volume XXIII, No. 4, 2023

In This Issue:

**Making the
Transient Eternal:
On the Stone
Effigies of
xiuhmolpilli among
Central Mexican
Cultures**

by

Christophe Helmke,
Jesper Nielsen, and A.
Iván Rivera Guzmán

PAGES 1–19

•

**Towards an
Etymology of the
saajal Title**

by

Marc Zender

PAGES 20–32

Marc Zender
Editor

marc@ancientcultures.org

Joel Skidmore
Associate Editor
joel@ancientcultures.org

The PARI Journal
202 Edgewood Avenue
San Francisco, CA 94117
415-664-8889
journal@ancientcultures.org

Electronic version
available at:
[www.precolumbia.org/
pari/journal/2304](http://www.precolumbia.org/pari/journal/2304)

ISSN 1531-5398

Making the Transient Eternal: On the Stone Effigies of *xiuhmolpilli* among Central Mexican Cultures

CHRISTOPHE HELMKE

*University of Copenhagen
Institute of Cross-cultural and Regional Studies*

JESPER NIELSEN

*University of Copenhagen
Institute of Cross-cultural and Regional Studies*

A. IVÁN RIVERA GUZMÁN

*Instituto Nacional de Antropología e Historia
Dirección de Registro Público de Monumentos y Zonas Arqueológicas*

The land was plunged in darkness. Not a single light was visible in the valley below. Instead, the stars above shone brightly in the night sky. The priests waited anxiously for the appearance of a distinctive constellation on the eastern horizon. Then, suddenly, they could glimpse it and avidly set to drilling a fire in the hollowed out cavity of a man who had been slain as part of the ritual preparations. Everything had been planned meticulously, down to the last detail. Even the name of the person who had been ritually dispatched was chosen according to a range of features. Most important of these was its inclusion of the element *xiuh*, here understood in the sense of “year.” There was no room for error. The fate of the world hung in the balance. If the priests managed to light the fire by igniting the kindling in the chest cavity, then this new fire would ward off the eternal night that threatened to engulf the world. Failure would mean unleashing the *tzitzimimeh*, stellar entities that would lead the earth back to primordial darkness. And finally, they could see a glimmer, a little ember, then the acrid smell of smoke. The fire took hold and was fed kindling and thereafter the distinctive bundles of reeds, known as *xiuhmolpilli*, “year-bundles.” These held 52 reeds, each stalk symbolizing a year that had passed

since the last new fire ceremony. With the fire now a small bonfire, priests dressed in the guise of the *xiuhcoatl*, “fire-snakes,” personifications of meteors and stellar light, lighted torches, and solemnly bore these proxies of the new fire to the central precinct of the Aztec,¹ in their capital Tenochtitlan (Figure 1). There the brazier of Huehuetotl, the old fire god was reignited, and from there this one pure fire was distributed to the other temples and then to the smaller neighborhood shrines of the capital and the new fire was spread far and wide across the realm, down to each individual household. To share in

¹ Much as with everything in Mesoamerica, this term requires some clarification. The term is an ethnonym that is generally used to designate the civilization that flourished in the central Mexican highlands during the Postclassic. It is in this more traditional sense and usage that the term is used here. Nonetheless, what is Aztec in English is now Mexica in Spanish, creating an uneasy co-existence between the terms, especially as these do have different ranges and refer to different peoples. Thus whereas Mexica may better refer to many or most of the Nahuatl-speaking populations of the Valley of Mexico (but not all), Aztec is a term that refers to peoples who saw themselves as originating from the mythic homeland of Aztlan. Both terms are thereby inherently mismatched, and will be subject to revisions in definition and usage in the future.



Figure 1. The New Fire ceremony as celebrated at the summit of the Cerro de la Estrella, overlooking the Valley of Mexico (painting © Felipe Dávalos).

this fire, its light, and its transformative properties, turning cold into warmth, night into light, and produce into food, was to be a member of Aztec society.

Whereas this précis is evidently dramatized and imaginative, it derives from the extant descriptions of the last such rite, conducted in AD 1507, precisely twelve years before the arrival of the Spaniards to central Mexico. These descriptions give a sense of the ceremony that was known as the *xiuhmolpilia* among the Aztec and help to emphasize the importance of this ritual to the societies inhabiting the Valley of Mexico. Given the extensive symbolism and the active participation of

all members of society, it is not an exaggeration to say that this was *the* ritual of paramount significance. The last such ceremony was held at the summit of the Cerro de la Estrella, a minor volcanic peak at the southern end of the Valley of Mexico. Much archaeological evidence now suggests that comparable rituals were held at this location centuries before, and the Aztec ceremony was really an appropriation of an earlier, more localized, ritual (Helmke and Montero 2016:55-65; Nielsen and Helmke 2018:95-98). In fact, the temple used for the 1507 ceremony was not only refurbished for that event, and for three prior events, but appears to have been already founded in the Epiclassic (c. AD 750–950) (see Pérez Negrete 2002, 2003). As such, the temple at the summit of the Cerro de la Estrella could have witnessed a dozen or so New Fire ceremonies over the course of six centuries (Helmke and Montero García 2016:63). This makes the New Fire ceremony an ancient custom of the cultures of the Valley of Mexico, which has deep roots, and which as we will see can be traced back to the rituals of Teotihuacan in the Classic period (c. AD 200–550).

In the scholarly literature it is known as the New Fire ceremony, but the Aztec referred to this ritual as the *xihuitl molpia* or *xiuhmolpilia*, “the binding of the years” (see Molina 1571:159v; Sahagún 1953:25), and at other times as the *toxiuhmolpilia*, “our years are bound” (Sahagún 1961:25). In the Florentine Codex, Fray Bernardino de Sahagún and his informants describe the ritual as taking place when “thirteen-year [cycles] had four times made a circle” as well as “when one by one the four year signs had each reigned thirteen years and when fifty-two years had passed” (Sahagún 1961:25), each emphasizing different aspects of the calendrical computations.

And then there were the bundles themselves, which were set alight in the bonfire lit at the summit of the Cerro de la Estrella. With the passing of each year fire priests bound the long slender culm of a reed with rope. It is this action that was known as the *xiuhmolpilia*, “the binding of the years” since each reed symbolized a year elapsed, and when this bundle comprised 52 reeds, the calendar had run

its course and was therefore nearing once again its point of inception. With the incineration of these bundles, a previous cycle vanished into nothing—wiping the slate clean as it were—and enabling the initiation of a new count. Despite the symbolic importance of these bundles, which were maintained for the better part of a person's life, these were designed from the onset to perish in the fire, creating an uneasy and paradoxical contrast between the ephemeral nature of counted time and its sudden disappearance, in contrast to the fluidity of time yet uncounted. It therefore may come as a surprise that the Aztec are known to have created stone skeuomorphs of these bundles of reeds, making durable that which from its very nature was designed to be ephemeral. These stone simulacra thereby preserve in material and tangible form, in perpetuity, that which was but temporal and transient.

In this paper we present the stone effigies of such *xiuhmolpilli*, starting with the well-known examples from Aztec culture in the Postclassic, before examining the earliest known example, recovered archaeologically at the site of Teotihuacan. Together these demonstrate the longevity of this tradition, spanning more than a millennium from the Classic to the Postclassic. The salient gap in the record between the earliest and the latest examples is startling, but we are now able to introduce a highly important sculpture that in essence is the missing link in this sculptural tradition—an Epiclassic *xiuhmolpilli*. To better contextualize this key sculpture, we introduce and describe all the analogous specimens first, before describing its context, iconography, and glyphic notation. We then go on to discuss the implications of this finding and the light that it sheds on the New Fire ceremony, calling into question some of the more established assumptions about this rite.

Frozen in Stone: The Aztec *xiuhmolpilli*

Remarkable examples of stone skeuomorphs are known, bearing boldly the date of the New Fire ceremony when they were burned and reduced to ashes. To date, at least eight complete skeuomorphs of *xiuhmolpilli* are known for the Aztec, showing that this type of sculpture was of extreme importance to their ritual conceptions. Whereas some of these are rendered rather naturalistically as bundles of reeds and are not further embellished, others are much more elaborate affairs. The more simple and undecorated examples of *xiuhmolpilli* include the smaller of the two (Figure 2a), found cached within the altar decorated by skulls and crossed long bones, discovered by Leopoldo Batres in 1900 at the excavations of the Calle de las Escalerillas (now the Calle Guatemala) in Mexico City (Batres 1902). The *xiuhmolpilli* that is on display at the Museo Xolotl in Tenayuca is likewise rendered rather simplistically as a bundle, although the

middle section exhibits two small cylindrical holes, of unknown function (Figure 2b). Another *xiuhmolpilli*, on display in the National Museum of Anthropology in Mexico City, is only adorned with a stylized flower at its center (Figure 2c).

Among those *xiuhmolpilli* that bear glyphic inscriptions, these are generally confined to recording a date. The larger of the two *xiuhmolpilli* from the altar of Calle de las Escalerillas is decorated with a single large date at its center, which can clearly be read as *se mikis* or “One Death” (Figure 2d). Interestingly, a *xiuhmolpilli* from a private collection in Michoacan is also distinguished by precisely the same date (Punzo Díaz in prep.). Together, the two *xiuhmolpilli* may suggest that a New Fire ceremony was performed on that date. This is further supported by the beautifully carved *xiuhmolpilli* which not only bears the date “One Death” on one circular extremity, but also the date *se tekpatl* “One Flint” on the other circular end (Figure 2e). Furthermore, the middle of this *xiuhmolpilli* also bears the date *ome akatl* or “Two Reed,” neatly enclosed within a square frame, indicating that this is a year-bearer date, naming the particular year when this New Fire ceremony was celebrated. From this, we suspect that the “One Death” and “One Flint” dates may specify when the New Fire ceremony was held, but unfortunately this does not provide us with a real historical date as it is impossible to have a day with the coefficient of 1 in a *trecena* with a different name (all *trecenas*—or periods of thirteen days—are named after the first day of the *trecena*). Given these parameters, and based on stylistic features, it has been suggested that this *xiuhmolpilli* may be sculpted to commemorate the last New Fire ceremony of 1507 (McEwan and López Luján 2009:173; Pasztory 1983:165). The same framing of paired dates “One Death” and “One Flint” is also seen flanking the sculpted throne known as the *Teocalli de la Guerra Sagrada* or “Teocalli of Sacred Warfare” (see Caso 1927; Pasztory 1983:165-168). On that sculpture, the interpretation of these calendrical notations is that they supply the calendrical names of supernatural entities that are represented in the upper portion of the throne, with the date “One Death” corresponding to the deity Tezcatlipoca and the date “One Flint” to Huitzilopochtli (as this was the day upon which the Aztec began their migration) (Umberger 2022). Other ethnohistoric sources provide the same calendrical names for these deities, and as such, these may work on a purely onomastic level, but it is intriguing that we find the same pairing on the aforementioned *xiuhmolpilli*. Perhaps these dates could be read and understood on multiple levels, both specifying the particular day and *trecena* within a given year, as well as naming some of the salient tutelary deities that were thought to preside over this ritual. This is an intriguing possibility and would certainly go a long way to explaining the patterning of glyphs rendered on the *xiuhmolpilli*.



a



b



c



d



e



f



g

Figure 2. Aztec *xiuhmolpilli*: (a) plain specimen (smaller *xiuhmolpilli* from the altar of the Calle de las Escalerillas); (b) specimen at the Museo Xolotl; (c) example with a flower; (d) inscribed with the date “1 Death” (larger *xiuhmolpilli* from the altar of the Calle de las Escalerillas); (e) attributed to the reign of Moteuczoma Xocoyotl; (f) with the glyph for *Panquetzaliztli*; (g) in the collections of the Fundación Televisa (photographs by Christophe Helmke and A. Iván Rivera Guzmán, with the exception of *e* after Solís Olguín 2002:241 and *g* after McEwan and López Luján 2009:172).

Another inscribed *xiuhmolpilli* bears the date “2 Reed” within its square frame, and to its side is a glyph representing a banner (Figure 2f). This compound of signs may serve to render the name of the *veintena*, or month, during which the New Fire ceremony was held, with the banner serving to cue the name of the month *Panquetzaliztli* or “the raising of the banners.” This was the fifteenth month of the solar year and this interpretation is in keeping with earlier analyses of this sculpture (Caso 1967:134).

Finally, we also have an example of a *xiuhmolpilli* that was rendered as a rectangular block, rather than a circular bundle. This *xiuhmolpilli* is now in the collections of the Fundación Televisa, and it is said that it survived the Spanish conquest by being hollowed out and recycled as a baptismal font (McEwan and López Luján 2009:172) (Figure 2g). The third author has had the opportunity to carefully study and photograph this monument and finds that it may not have been hollowed out during the early Colonial period, but may instead have been used as a box to contain ritual paraphernalia, which better explains its original block form. Aside from its form, this *xiuhmolpilli* is also distinguished by two glyphic notations, one bearing the calendrical date “2 Reed,” naming the year when the New Fire ceremony took place, and the other the date *nawi olin* or “4 Movement.” This latter date provides the name of the current, fifth sun, and is thereby an era date, showing how the New Fire ceremony was conceived of as an important event within a greater temporal dimension. These dates thereby commemorate the New Fire ritual for which this *xiuhmolpilli* was fashioned, but presented in such a manner that it could have been used for any New Fire ceremony, as long as it took place in years named “2 Reed.” The final detail of this *xiuhmolpilli* is that the individual reeds are not just rendered as such, but are in fact tipped with feathers at one end, indicating that these are presented as arrows or as darts with fletching. This is an interesting feature and probably goes back to the manner in which the day sign “Reed” is represented, since it sometimes just represents a plain reed, but more often it is juxtaposed with a dart butt, presumably because these were made out of precisely this straight and lightweight material. There may also be a linguistic motivation for the overlap, with the words for “dart” and “reed” being synonymous (see Molina 1571:Fol. 1v).

Antecedents: Teotihuacan

Whereas these many examples show that the practice of fashioning skeuomorphs of reed bundles was a well-established one among the Aztec, there is in fact evidence that this can be traced back to the Classic, based on sculptures discovered at Teotihuacan. This type of continuity has become increasingly clear, especially in the past few decades. As such we find

that Late Postclassic Aztec culture, including central religious beliefs and ritual practices alongside systems of visual communication (iconography and writing), had its roots not only in the Postclassic and Epiclassic cultures of the central Mexican highlands, but that several of these traits can ultimately be traced back to the Classic period, and to Teotihuacan in particular (e.g., Carrasco et al. 2000). Not only was there a great deal of cultural continuity, but there is also evidence that the Aztec themselves actively sought to reinforce their affiliation with the ruined city through annual pilgrimages, informal excavations, and the removal of artifacts back to Tenochtitlan, where some were even cached in the Templo Mayor (López Luján 1989; López Luján and de Anda Rogel 2019). Furthermore, the Aztec were actively copying Teotihuacan sculpture and architecture, developing a remarkable neo-Teotihuacano, or quite literally, Neoclassical style (Olmedo 2002).

The Sun Pyramid at Teotihuacan played a central role in Aztec origin myths narrating the birth of the sun and hence the beginning of structured calendrical time. As we have suggested elsewhere, the name Teotihuacan itself is also probably best translated as “Where the sun came into being” (Nielsen and Helmke 2018:83-87), clearly evoking this myth and tying it to this particular place. Excavations also suggest that at least part of the rituals carried out at the Sun Pyramid were associated with pyrolytic rites and New Fire ceremonies, implying that the much later Aztec myth evolved from local Teotihuacan ritual practices, collective remembrances, and a local understanding of the pyramid. This is made clear by the reliefs found by Leopoldo Batres at the Adosada platform, at the base of the Sun Pyramid, which refer to New Fire and *xiuhmolpilli* bundles (Batres 1906; Fash et al. 2009:206-207; von Winning 1979). Based in part on this evidence, William Fash, Alexandre Tokovinine, and Barbara Fash have suggested that in Classic Mesoamerica, the Adosada platform (and perhaps in extension thereof the entire Sun Pyramid) was known as the House of New Fire (Fash et al. 2009; see also Nielsen and Helmke 2018:80-83). For example, when Early Classic Maya scribes referred to the structure, they did so by a logogram made up of two crossed bundles (Fash et al. 2009:210-220). Whether these are meant to represent bound bundles of reeds, sticks, or darts is unclear (Bíró 2020; Nielsen 2006), but what is of particular interest here is that these specifically resemble a cylindrical stone sculpture found at the Sun Pyramid (see Berrin and Pasztory 1993:173, Cat. no. 8) (Figure 3a).

The sculpture, strangely omitted in the work by Fash and his colleagues, is intimately comparable to the Late Postclassic Aztec skeuomorphs of *xiuhmolpilli* bundles, and with the characteristic stylized flames at either end, it evokes the images of fire priests holding lit *xiuhmolpilli* bundles (see Nielsen 2006; Jansen and Pérez



a



b

Figure 3. (a) The stone skeuomorph of a *xiuhmolpilli* found around the Pyramid of the Sun at Teotihuacan (photograph © Instituto Nacional de Antropología e Historia, after Robb 2017:292, Cat. 90). (b) A group of dignitaries gather around the *xiuhmolpilli* of Teotihuacan, in 1910 at the inauguration of the first site museum (photograph © Colección Archivo Casasola – Fototeca Nacional del INAH, catalog number 35870).

Jiménez 2017:397-416; Nielsen and Helmke 2018:79, Fig. 4.2.). Made of volcanic stone, it measures 45 x 13.4 cm and has been dated according to its style to the Classic period (Berrin and Pasztor 1993:173) and more recently to AD 150–650 (León Velasco 2010:326) and AD 200–550 (Robb 2017:292), indicating that it cannot be unequivocally associated with any of Teotihuacan’s chronological phases. Given our understanding of the sculpture’s stylistic traits we would suggest that it dates to AD 300–550. Currently housed in the Museo Nacional de Antropología e Historia (MNA 9-6361; INAH 10-393505), the exact find spot of the sculpture is uncertain, but it was reportedly encountered “near the Pyramid of the Sun” sometime in the early twentieth century (Díaz Oyazarbal 1993:173). A photograph from the inauguration of Teotihuacan’s first site museum in 1910 shows the object on display, surrounded by dignitaries such as Porfirio Díaz, Justo Sierra, and Leopoldo Batres (Figure 3b). The exhibition was dominated by sculptures and reliefs derived from the excavations by Batres of the Sun Pyramid, including those of the Adosada

platform and a structure located on the platform surrounding the pyramid, known as the House of the Priests. Thus, in all likelihood, the stone skeuomorph of the *xiuhmolpilli* was found by Batres in excavations at one of these locations. What is perhaps most essential to our discussion here, is that together with the New Fire reliefs, the stone bundle provides ample evidence of New Fire rituals in central Mexico in the Classic period (Nielsen and Helmke 2018; von Winning 1979).²

Unlike the later Aztec skeuomorphs, the Teotihuacan stone bundle did not bear a calendrical date, but there is evidence suggesting that already at this early point, the same type of ritual calendar as that employed by later Epiclassic and Early and Late Postclassic cultures was already in use (Caso 1962, 1967; Helmke and Nielsen 2011:3-20, 2021:44-46; Nielsen and Helmke 2021). At Epiclassic Cacaxtla and Xochicalco year-signs were marked in various ways, the “Reed” sign frequently appearing with braziers and flames, strongly suggesting that New Fire rituals were celebrated in those specific

² Delving even further back in time, the practice of bundling reeds and sticks together, either with a very pragmatic or a more ritual motivation, can be traced back to the Archaic period. This is made clear by the remarkable discovery of small bundles of sticks which have been miraculously preserved in the dry caves of the Tehuacan Valley of Puebla (MacNeish 1967:155–165). During excavations at these caves, during the 1960s, under the direction of Richard MacNeish, much material evidence was found for early domestication and incipient sedentary life in Archaic Mesoamerica. Of particular relevance is the manner in which these sticks were bound together “by two-ply Z-twist cord twined in an over-two, under-one pattern” (MacNeish 1967:155). The use of cords and textiles to bind such bundles together is something that is also preserved in the stone skeuomorphs, as we will see in the specimen to follow.

years (Helmke and Nielsen 2011:12-20; see also Helmke and Montero 2016). Hitherto, the strongest single piece of evidence for Epiclassic New Fire rituals is the inscribed boulder found in the vicinity of Xochicalco (Sáenz 1967; Smith and Hirth 2000:44-45) (Figure 4). The carving on the surface of the boulder shows a fire drill, with flames emerging from the stick and board that are used to produce fire. The resemblance between this depiction and fire drills in Aztec iconography is remarkable. What had been missing in terms of documenting the New Fire celebrations in the Epiclassic period—and thus establishing a clear link between the stone bundle from Teotihuacan and the Mexica stone *xiuhmolpilli*—is another stone effigy of a *xiuhmolpilli* from the Epiclassic. This is precisely what we introduce below.

The Missing Link: An Epiclassic *xiuhmolpilli*

Background and Context

In September of 2022, the authors of this paper paid a visit to the Catholic church of San Lucas Evangelista,³ in the delegación de Iztapalapa in the southern part of Mexico City. The purpose of this trip was to formally document an important Epiclassic monument and to register this monument with the Registro de Monumentos Históricos, a division of the Instituto Nacional de Antropología e Historia.

The earliest records of the church and religious precinct at this location date to 1664, based on extant baptismal records. Other more partial records, however, indicate that a chapel at this location was already performing baptisms in the sixteenth century, which accords well with the foundation dates of other nearby churches, such as those dedicated in 1525 (Iglesia de la Inmaculada Concepción, Coyoacan), 1555 (Convento de San Marcos Apóstol de Mexicaltzingo), 1560 (Convento de San Juan Bautista, Coyoacan), 1607 (Convento de San



a



b

Figure 4. Two views of the inscribed boulder from the outskirts of Xochicalco that commemorates an Epiclassic New Fire ceremony: (a) the boulder as displayed today (photograph by Christophe Helmke); (b) as found in situ with carving emphasized by chalk lines (after Sáenz 1967: Foto 2).

³ Formally the church was named San Lucas Evangelista del Castillo del Pueblo de Atlalilco de Iztapalapa. The first author visited the church in 2019 to initiate the documentation process, and it was agreed to return at a later date to do just that. This was, however, thwarted by the global Covid-19 pandemic and we thus had to postpone our work by two years.

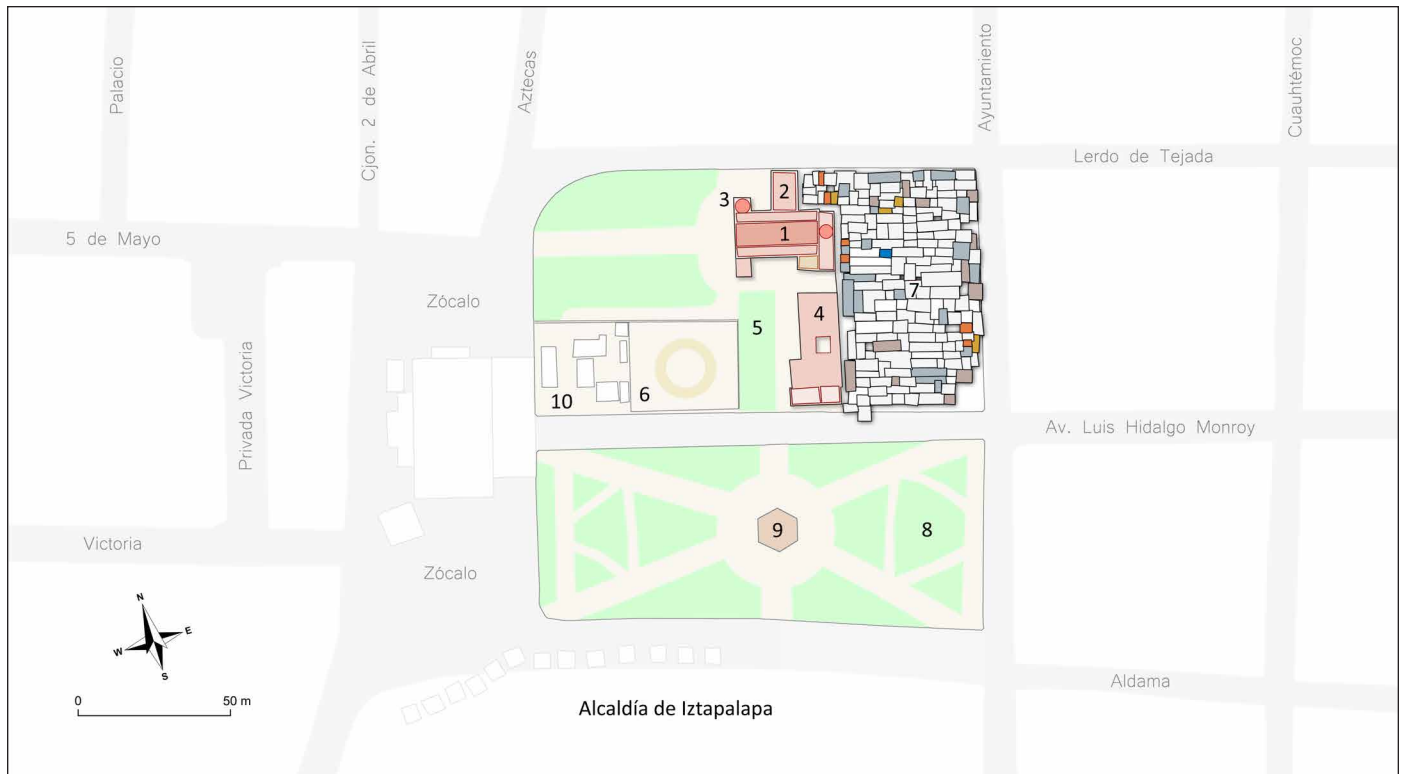


Figure 5. Map of the parroquia de San Lucas Evangelista of Iztapalapa and its immediate environs: (1) the church of San Lucas Evangelista, known locally as *el templo*; (2) the chapel of Our Lady of Guadalupe; (3) the belfry; (4) the curial house; (5) the sculpture garden; (6) the old corrido, which now serves as a round pen for horse training; (7) the old market or *tianguis*; (8) the Jardín Cuitláhuac; (9) the central gazebo (*quiosco*) within the gardens; (10) possible location of the Precolumbian ballcourt (map by Christophe Helmke, based on satellite imagery © INEGI).

Juan Evangelista de Culhuacan), and 1608 (Convento de Santa Martha Acatitla, Iztapalapa).

The greater religious precinct of San Lucas Evangelista covers a rectangular space measuring c. 152 m (east-west) by 88 m (north-south) (Figure 5). One can surmise that this is a partial subdivision of a once larger precinct, originally square in shape, which measured c. 154 m on a side, and which once included the Jardín del Cuitláhuac that adjoins the church precinct to the south, facing onto the *alcaldía* and local government buildings. The religious precinct is known locally as the parish of San Lucas Evangelista, and includes the old market (or *tianguis*) of Iztapalapa and the church itself (known as a *templo*) which is dedicated to Saint Luke the Evangelist—traditionally viewed as one of four ascribed authors of the canonical gospels (including the Gospel of Luke and the Acts of the Apostles). As we will see, there is a series of monuments in this precinct, all of which ably speak of the importance of this area in Precolumbian times. We would even go so far as to venture that the plot and dimensions of the precinct coincide with and cover the remains of a Precolumbian sacred precinct, comparable to that known for the Aztec capital Tenochtitlan. Given that Culhuacan had its own

sacred precinct (once located in proximity to the ex-convent of San Juan Evangelista), the present evidence suggests the existence of another comparably-sized precinct at Iztapalapa, and may also indicate that this was the ritual precinct of another distinct city-state, one presumably integrated into the hegemony of the Triple Alliance in the Late Postclassic.

The church is built in Baroque architecture, typical of central Mexican New Spain, with an imposing façade that is embellished in a sober neoclassical style with paired Corinthian-inspired columns, set in two superimposed registers (see Kubler 1948) (Figure 6a). The ground plan is approximately 38 m long by 17 m wide, and is dominated by a large nave (Figure 6b). The width includes two colonnaded aisles running in parallel to the nave, with even barrel vaults, supported by six large, square piers.⁴ All visible building work is constructed of dark volcanic stone, exhibiting vesicular

⁴ The clergy of the parish relate that the eight different patron saints along the sides of the aisles are patrons of the eight barrios of neighborhoods that together comprise the parish of San Lucas Evangelista, which is considered the mother church of Iztapalapa.

textures from the air bubbles trapped within the igneous matrix. The extant doors of the church were carved in highly detailed Novohispanic woodworking and floral motifs and date to the Colonial period. Examination of the ground plan of the church suggests that it was originally constructed as an elongated nave, following a basilical plan. Thereafter additions and alterations were made, including the addition of an imposing northern transept nave (measuring 10 m wide by 15 m long), used as a separate chapter dedicated to Our Lady of Guadalupe. Subsequently, the ground plan was altered again, to incorporate the sacristy (vestry) directly to the apse, to the south and south-east of the altar. At some point in the mid-1800s, a belfry (measuring 7 x 7 m) was added to the northwestern corner of the church, thereby expanding the ground plan of the church. In 1875 the interior walls of the church were decorated with frescoes by Anacleto Escutia, of which only parts now survive in isolated sections.

At some point in the 1910s Guillermo Kahlo (the father of Frida Kahlo) visited the church and took photographs of it, which are preserved to this day (Figure 6c). These photographs were taken as part of a larger documentation effort by the government of Mexico to undertake the first catalog of historical monuments. Important modifications to the architecture of the church were made in 1928, 1951, and 1978, with the thick outer walls remaining from the original construction.

Following the significant earthquake of 1957 (7.9 magnitude), the church fell partly into disuse and was not used as a place of worship for another decade. In 1977, the altar was fully restored and

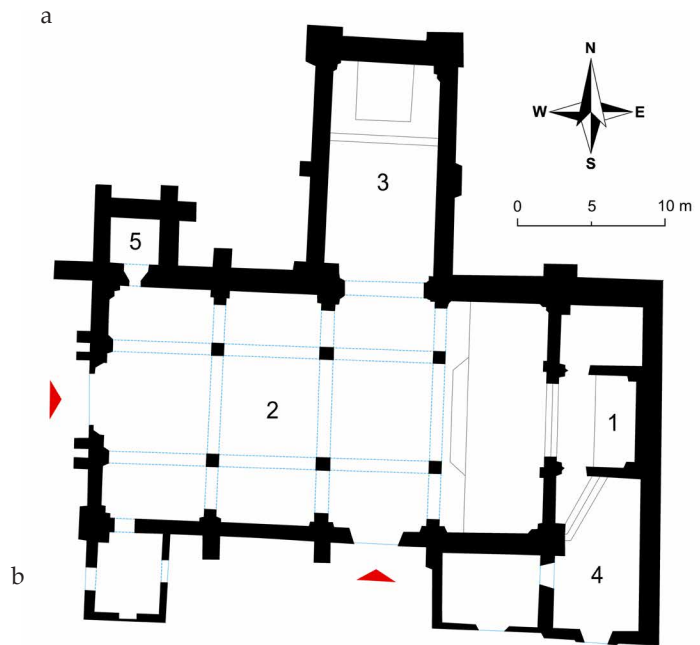


Figure 6. The church of San Lucas Evangelista: (a) the façade (photograph by Christophe Helmke); (b) plan of the church (by Christophe Helmke, based on survey by INAH; legend: [1] altar, [2] nave, [3] chapel dedicated to Our Lady of Guadalupe, [4] sacristy (vestry), [5] belfry—note also the main western entrance and the lateral southern entrance); (c) the southern façade of the church (photograph by Guillermo Kahlo © Fototeca Nacional del INAH, catalog number 611734).

c



a



b



c

reconsecrated and in the 1980s the old curial house attached to the south of the church was fully demolished, owing to the extensive fragmentation and collapse brought about by the earthquake of 1985 (8.0 magnitude). Following this, in the late 1980s a new curial house was built and most of the Precolumbian monuments and spolia that were uncovered or displaced during the demolition were either reintegrated into the walls of the curia, within the belfry of the church, or placed outside, to form what could be called a sculpture garden.

The displaced Precolumbian monuments include two ballcourt rings, of relatively large diameter with a narrow central perforation. Both discs are carved and one represents the silhouette of a hunched and kneeling figure that has been incised onto the large planar surface, undoubtedly representing a captive (Figure 7a). The other disc is embellished on the narrow side with the head of what may be a reptilian entity with prominent fangs and a lolling tongue (Figure 7b). These have been remounted in the walls of the atrium of the new curial house in 1999, as part of the work of archaeologist Carlos Salas Contreras. The two rings indicate the presence of a Precolumbian ballcourt in the immediate vicinity. The western end of the lane that separates the church grounds from the gardens seems just the right place. Nearby sites with other ballcourt rings include Coyoacan, Xochimilco, Tlahuac, and Culhuacan (see Barrois 2006; Taladoire 2019). In addition to these, a Late Postclassic chacmool is displayed in the sculpture garden (Figure 7c) that is stylistically analogous to those known for the fifteenth and sixteenth centuries (López Austin and López Luján 2001). Together these monuments suggest that the parroquia of San Lucas Evangelista was established squarely onto an earlier Precolumbian ritual precinct.

In addition to these Late Postclassic monuments, there is an additional Epiclassic monument (Folch González et al. 2015; Turner 2016:202-204, Fig. 4.70). This is the monument that most interests us here, which is a stone effigy of a *xiuhmolpilli* that was reset as a spolia in the winding stair of the belfry. The monument is made of black basalt, possibly from the bedrock at the Cerro de la Estrella, or perhaps from basalt from the bed of Xochimilco. As mounted, the bundle has been recycled to form a column, which is completed by a Romanesque capital that has been mounted at the top (Figure 8a). At first sight this placement may appear to be a resetting that dates to the seventeenth century, but knowing that the belfry was first constructed in the nineteenth, this is evidently a later addition. Furthermore, discussions with the custodians suggest that this placement took place in the 1980s, following the dismantlement of the curial house and the extensive restoration of the church undertaken at that time. Together, this evidence would suggest that

Figure 7. Postclassic monuments found at San Lucas Evangelista: (a) ballcourt ring with incised kneeling captive; (b) ballcourt ring with carved serpentine entity; (c) chacmool in the sculpture garden (photographs by Christophe Helmke).

the *xiuhmolpilli* was either originally mounted in the architecture of the curial house but was displaced following the dismantlement of the original building, or that the monument was a chance find made during the dismantlement, and perhaps was even found amidst the original foundations. At present, we have not been able to ascertain which of the two scenarios is correct.

The Epiclassic Monument

The monument is cylindrical in form and has a total length of 202 cm and a diameter of 33 cm. The carving covers 156 cm of the total length, leaving a 46 cm plain band at its base, which we interpret as its plain butt. As we will see, the iconography and the composition of the monument suggest that it was originally designed to be displayed in an erect manner, with the lowermost uncarved portion of the base mounted into an architectural surface. The exterior of the monument is finely carved, and in addition to securing measurements and basic photographs, the registration also entailed a complete photogrammetric documentation. The resulting model (Figure 8) provides a detailed documentation of the monument and its sculptured surface. Unfortunately, due to the manner in which it was mounted into the stairwell, we were not able to determine if the superior part of the monument was also carved. Furthermore, at least one quarter and as much as one third of the circumference of the sculpture is concealed, since it was mounted up against the southern wall of the belfry. In terms of surface area, only about 62% remains visible, as the remainder is mortared into nineteenth-century architecture.

A complete rollout of the sculptural program was produced using a geometric cylindrical unwrapping filter in Meshlab, which also served as the template upon which we produced our line drawing of the sculpture (Figure 9). These reveal that the monument once depicted as many as 16 parallel staves, although now only parts of 11 are still visible. These were not just depicted as the elongated and smooth culms of



Figure 8. Snapshot of the 3D model produced with Agisoft Metashape, with radiance scaling render and orthographic camera settings (photography and modelling by Christophe Helmke).

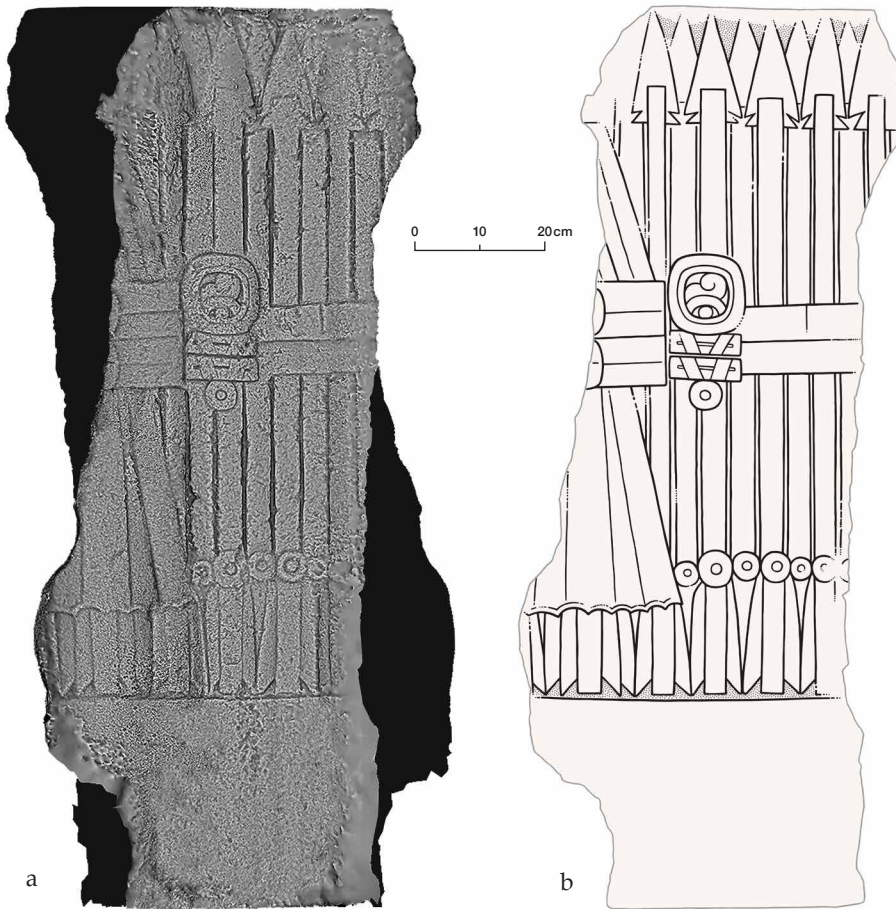


Figure 9. (a) A roll-out of the shell of the 3D model of the Epiclassic monument (using a geometric cylindrical unwrapping filter); (b) drawing of the Epiclassic sculpture (model by Christophe Helmke; drawing by Nicolas Latsanopoulos and Christophe Helmke).

reeds as in the other skeuomorphs known to date, but are instead rendered as upright projectiles, the hafted dart heads clearly visible at what would have been the top of the *xiuhmolpilli*. At present five of these dart heads are still visible on the exterior of the bundle. To give a sense of a multitude of overlapping darts, parts of the hafted dart heads are also perceptible in the gaps between those rendered in the foreground. These are not just short spears or darts, such as those that were typical of Classic period Teotihuacan, but are evidently fletched as arrows. This shows the evolution of armaments during the Epiclassic, with the appearance of fletched darts and arrows in Mesoamerica at the start of the period. Just above the fletching are circular elements, one for each arrow, and as many as six of these are still perceptible. The circular items may function as beads or *chalchihuites*, and thereby serve to impart the darts with aquatic connotations. Tightly binding these arrows together into a bundle is a pair of what appear to be cloth ribbons, tied together at the middle of the bundle. On one side, the two parallel strips of cloth are perceptible and on the other there are four, where the cloth was doubled over in two large and superimposed knots, which are now only partly perceptible. Below these two knots, the four strips of cloth partly drape sideways down the bundle, as if wafting in the breeze.

Just to the side of the knots is a large glyphic notation, involving a

date, wherein the day sign is the logogram known as the “Reptile Eye” (see Caso 1961; von Winning 1987:73-78). Based on the context and incidence of that sign in central Mexican writing, we have elsewhere argued that this sign must function as the calendrical sign “reed” in the ritual 260-day calendar (Helmke and Nielsen 2011:9-20, 2021:39-40, 45-46). That this is a calendrical notation is made clear by the cartouche that encloses the logogram and the numerical coefficient of two bars and a dot for “11” that is placed directly below. This follows the precedent and practices of central Mexican writing from at least Teotihuacan onwards, where day signs were written within cartouches and the numerical coefficients were systematically placed beneath (Helmke and Nielsen 2011:9-20, 2021:44, 54; Prem 1973). That this is a named year is therefore beyond doubt and presages the examples produced among the Aztec. Together we read this as the date “11 Reed” which names the year when a New Fire ceremony was held and when the original bundle, upon which this sculpture is modeled, was ritually incinerated. The style of the glyph on the bundle and the manner in which the numeral is written are both squarely Epiclassic, which makes the stylistic dating of this monument rather secure, although it remains unclear where it may date within the range of the eighth to the tenth centuries. Thus, this is the earliest sculpture in central Mexico to function both as a skeuomorph of a *xiuhmolpilli* and to bear the date of the New Fire at which it was reduced to ashes.

Bundling it all Together

A Look at Cacaxtla

As we have seen, one of the remarkable features of the Iztapalapa *xiuhmolpilli* is that it is so clearly comprised of bundled arrows or darts, and not plain reeds or staves as we have seen in the Classic specimen from Teotihuacan or in the Late

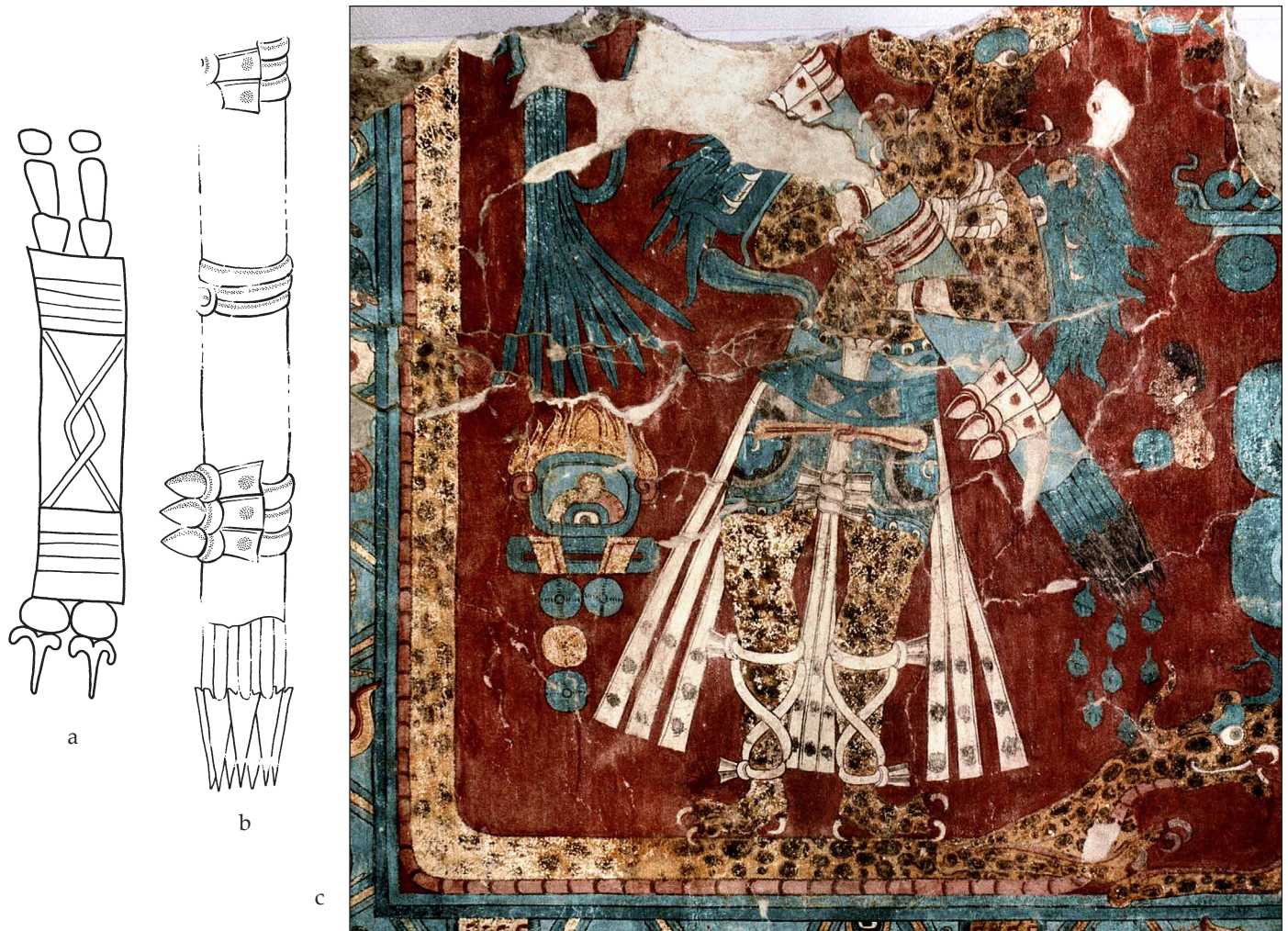


Figure 10. Bundles of darts in central Mexican imagery: (a) detail of an incised Teotihuacan tripod (drawing by Christophe Helmke, after Séjourné 1966:Fig. 94); (b) detail of the northern mural of Cacaxtla, Structure A, see c (drawing by Christophe Helmke); (c) the northern mural of Structure A at Cacaxtla, showing a figure bracing a bundle of darts as part of a New Fire ceremony (photograph by Merle Greene Robertson).

Postclassic examples from Tenochtitlan. As such, it immediately brings to mind another well-known Epiclassic example of a set of bundled arrows. This example is represented in the murals of Cacaxtla, in Tlaxcala (Figure 10). There, the jaguar-skin-clad individual in the mural rendered on the north portico of Structure A holds a large wrapped bundle of darts (Brittenham 2015:189-191; Foncerrada de Molina 1993:54, Pl. 7). The bundle is carried diagonally across the person's chest, thus mirroring the individual on the opposing south portico who clasps a large bicephalic ceremonial bar (Helmke and Nielsen 2014:19-21). From the points of the darts, which are pointed downwards, large drops of blue-colored liquid, presumably water, spill towards the ground (hence playing on one of the recurring themes in the iconography of Cacaxtla, namely the analogy between blood and water as primordial life-bearing fluids). At Cacaxtla, the

bundle is wrapped in what appears to be a large piece of cloth or paper and is held together by three rows of knotted cloth strips. These are the same types of knots as those seen on the side of the *xiuhmolpilli* at Iztapalapa. In fact, the manner in which the bundle of darts is cradled in the mural at Cacaxtla and the manner in which the Iztapalapa *xiuhmolpilli* was displayed are highly comparable, suggesting that we are looking at comparable conceptions and ritual paraphernalia. Likewise, there may be more symbolic connections, with the large drops of water at Cacaxtla perhaps being somehow connected to the *chalchihuites* that are rendered on the darts of the *xiuhmolpilli* at Iztapalapa.

While most researchers might only describe the Cacaxtla bundle as a set of darts, in 1986 Carolyn Baus de Czitrom already insightfully interpreted it as a *xiuhmolpilli* bundle, used in the celebration in the year

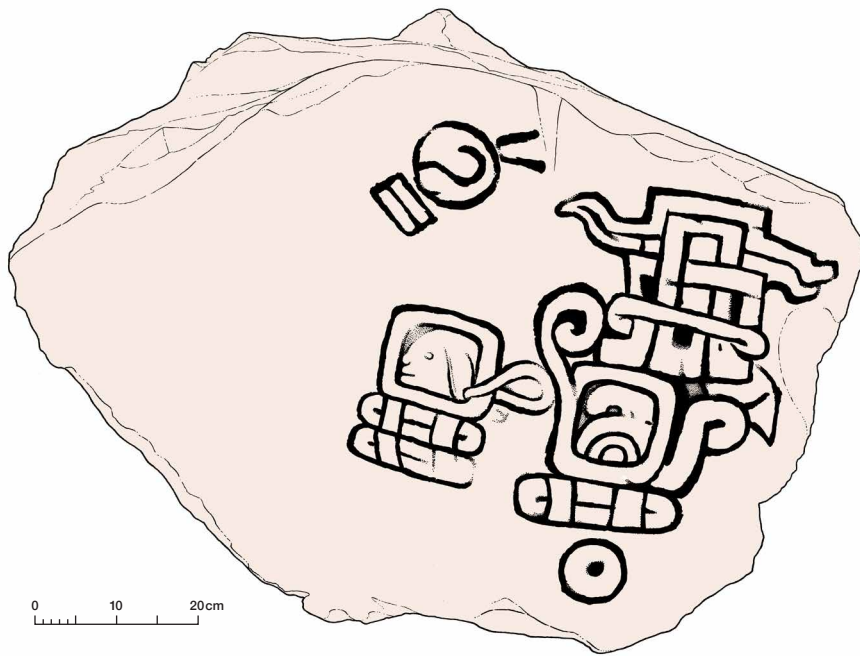


Figure 11. Petroglyphic Panel 11 at the Cerro de la Estrella showing Epiclassic calendrical records commemorating a series of New Fire ceremonies (drawing by Christophe Helmke).

“9 Reptile Eye” (Baus de Czitrom 1986:514-515)—corresponding to “9 Reed” as we have touched upon above. Thus, whereas this was a plausible postulate, with the discovery of the *xiuhmolpilli* at Iztapalapa, this can now be confirmed as a viable reading of the imagery. Based on this evidence we can see that during the Epiclassic there is a conceptual overlap between the reeds that were bound together into the bundles burned at the New Fire ceremony and the darts that were used in war. In part, this may be motivated by the materials that were used to produce the shaft of the darts, which should be lightweight to serve as projectiles propelled over large distances. This is certainly also implied by the appearance of fletching on these darts, in stark contrast to the short spears and atlatl darts that were used during the foregoing Classic period. This conceptual overlap between “reed” and “arrow” is not only present in imagery and depictions of these ritual objects, but it is precisely also during this period that the so-called Reptile Eye sign for “reed” begins to be phased out and enter into obsolescence and a new sign begins to be introduced. Not at all coincidentally, the new “reed” sign that appears in the latter part of the Epiclassic represents none other than a dart butt, replete with fletching (Helmke and Nielsen 2022, 2023:Fig. 3.8). It is from this sign that the sign for *acatl* “reed” derives in Aztec writing.

The Dates of New Fire Ceremonies

The evidence afforded by the petroglyphs of the Cerro de la Estrella and the *xiuhmolpilli* of Iztapalapa together provide conclusive evidence that the Reptile Eye sign is indeed “reed” and that it was on days that were named as such that the New Fire ceremony was conducted. As such, this is one of the main points of continuity from the Classic—via the

Epiclassic—to the Postclassic and in fact all the way until 1507. The petroglyphs in question embellish a large basaltic boulder at the southwestern flanks of the Cerro de la Estrella. This and another boulder frame the mouth of a small cave, suggesting that caves played an integral role in New Fire ceremonies (Helmke and Montero García 2016; Montero et al. in press). The petroglyphic panel records a series of Epiclassic glyphs, including the date “6 Reed” (written with a Reptile Eye glyph), which is tellingly surmounted by a year-sign headdress and smoke scrolls, with evident connotations to the New Fire ritual (Helmke and Nielsen 2011:17, Fig. 11) (Figure 11). At a later time, another date was added to the boulder, this time written in a simpler style and recording the date “10 Reed” (Helmke and Montero García 2016:69-77; Montero et al. in press). Together these dates provide solid written evidence for the celebration of New Fire ceremonies at the Cerro de la Estrella in the Epiclassic.

However, it should be noted that the coefficient in these dates is variable, and this is something that requires further commentary. Reading the Colonial sources one gains the impression that the New Fire ceremony was held, immutably, every 52-years and that it was thereby always held on precisely the same date, in years named “2 Reed.” However, all the evidence that we have been able to garner instead indicates that the one point of commonality and the one point of uniformity was that the years in which New Fire ceremonies were celebrated were named “Reed,” but that the coefficient was liable to change. Thus the *xiuhmolpilli* of Iztapalapa records the date “11 Reed,” whereas the other Epiclassic references in the rock art of the Cerro de la Estrella record, as we have seen, the dates “6 Reed” and “10 Reed.” Likewise, the clearest record of a New Fire ceremony in the glyphic corpus of Cacaxtla is that which we have already mentioned with the murals of Structure A, where the date is given as “9 Reed” (Foncerrada de Molina 1993:123, 137-139). Interestingly, precisely the same date appears in the corpus of Xochicalco, where it is likewise topped by small flames indicating that this is a reference to a New Fire ceremony (Helmke

Table 1. Overview of the dates associated with New Fire ceremonies according to Late Postclassic and early Colonial codical sources.

source	1171–1178	1194–1195	1245–1247	1299	1351	1403	1455	1507
Codex Aubin	—	2 Reed	2 Reed	2 Reed	2 Reed	2 Reed	2 Reed	2 Reed
Codex Mendoza	—	—	—	—	2 Reed	2 Reed	2 Reed ¹	2 Reed
Codex Telleriano-Remensis	—	—	1 Rabbit	—	—	2 Reed	2 Reed	2 Reed
Codex Vaticanus 3738	—	2 Reed	2 Reed? ²	—	2 Reed	2 Reed	2 Reed	2 Reed ³
Codex Boturini ⁴	—	2 Reed	2 Reed	2 Reed	2 Reed	—	—	—
Codex Azcatitlan ⁵	New Fire		—		—	New Fire	New Fire	New Fire

¹ This New Fire ceremony is only partially recorded in the codex.

² It is unclear if the intended date is “1 Rabbit” or “2 Reed.”

³ The Codex Vaticanus appears to provide a reference to an additional New Fire ceremony held in the sacred precinct, in the year “8 Reed” or 1487, the year after the accession of Ahuizotl (r. AD 1486–1502)—possibly as part of a dedicatory event.

⁴ There are no clear anchors for these dates, and as such these are here provided in keeping with the Codex Aubin (following Johansson K. 2007).

⁵ The exact dates are not specified but can be reconstructed based on placements in particular regnal periods.

and Nielsen 2011:17, 2023:55). At Xochicalco, this date is repeated as many as six times in the famed reliefs of the Pyramid of the Feathered Serpent (Nielsen and Helmke 2023; Smith and Hirth 2000:59–65). The repetition of the same date at Cacaxtla and Xochicalco confirm their coevalness and shows that these independent city-states each commemorated this important New Fire ceremony on the same date. Whereas it is difficult to pin down with certainty when this event took place, given the stylistic date of the murals of Structure A (which we estimate as c. AD 730–849; see Helmke and Nielsen 2014:21–28) and assuming uniformity in the calendrical system employed in the central Mexican highlands, this date could refer to either AD 747 or 779. Given the importance of this date and the manner in which it is featured in the composition of the Pyramid of the Feathered Serpent, we consider it plausible that this important building was built to commemorate this event, or was at least dedicated in time for this date (Nielsen and Helmke 2023). Another reference to a New Fire ceremony is recorded on the aforementioned boulder sculpture encountered on the outskirts of Xochicalco, which records the event by representing a flaming fire-drill, atop the year date “1 Rabbit,” and the date “2 Snake,” naming either a specific day or perhaps a trecena (Saénz 1967; see also Helmke and Montero García 2016:74–75).

The Teotihuacan skeuomorph of the *xihmolpilli* unfortunately does not bear any inscription, nor a date, but we can likewise see that dates involving the Reptile Eye glyph also predominate in the written corpus at the site (Nielsen and Helmke 2021). This may be due to the fact that such important New Fire dates were recorded preferentially, thereby increasing the incidence of the sign in the calendrical notations documented to date (see Helmke and Nielsen 2021:39–40).

In the sources of the Colonial period, we have

multiple references to New Fire ceremonies and most of the codices concur on the date of the New Fire ceremonies (Table 1). Thus, in addition to the famed New Fire ceremony of 1507, which was celebrated on the date “2 Reed,” in the codices we see regular references to even earlier New Fire ceremonies, including those of 1455, 1403, and 1351. But beyond these the sources differ significantly. In the Codex Telleriano-Remensis we also find a reference to an early New Fire ceremony in 1246, at a time when the Aztecs are represented as skin-clad nomads wandering the wilderness (Quiñones Keber 1995:58). In a rejoinder to the boulder sculpture of Xochicalco, this New Fire ceremony is said to have taken place on the date “1 Rabbit.” Interestingly, the Codices Aubin, Telleriano-Remensis, and Boturini all agree on the location of the first New Fire, as each name Coatepec for this location (Johansson K. 2007:35–37). A comparable quasi-mythic New Fire ceremony is also recorded in the Codex Vaticanus 3738 (Loubat 1900:Fol. 66v), on the date “2 Reed” which is equated to 1194. This event is paired off with a depiction of Chicomoztoc, the legendary place of emergence of humanity, showing the close symbolic correlation between the notions of the first fire and that of the New Fire, as an emulation of this primordial hearth (Helmke and Montero García 2016:89). An even earlier, mythic reference is also found in the Codex Azcatitlan, where we see Huitzilopochtli himself conducting a fire-drilling, an event that is dated to sometime between 1171 and 1178 (although the specific named year is not marked) (Graulich and Barlow 1995:8). The same codex does not appear to record another New Fire ceremony before one in the reign of Huitzilihuitl, which is said to have taken place at Tecpayocan, and then another during the reign of Moteuczoma Ilhuicamīna, which took place at Chapultepec (Graulich and Barlow 1995:35). Likewise, the New Fire of 1507 is properly placed within

the reign of Moteuczoma Xōcoyōtl and recorded as taking place at the Huizachtepetl (an alternate name for the Cerro de la Estrella). The Codex Aubin is remarkable for its regularity, always assigning the same date and interval to the New Fire ceremony, with clearly named locations being Coatepec (1195), Itzcoatepec (1247), Tecpayocan (1299), and Chapultepec (1351), which differs from the toponyms found in other sources in terms of their timing and sequence. For instance, although the Codex Boturini does not record the last New Fire ceremony, it does list four sequential events and provides their locations as Coatepec, Tecpayocan, Huitztepec, and Chapultepec (Figure 12), without any deviations in the named year when these New Fire ceremonies are said to have taken place.

Thus there appears to be considerable agreement between the different sources on the dates when these ceremonies were celebrated. And yet, other sources also record that at times the New Fire ceremony could be moved to coincide with another important event, such as the accession of a Tlahtoani, or supreme Aztec ruler, or were shunted to more propitious times, in years of misfortune, famine, and military defeat (see Diel 2008:37; Elson and Smith 2001:170; Hassig 2001:114). Burr Cartwright Bundage (1972:134) in this connection remarks that the New Fire ceremony that should have been held in 1454 was delayed by one year, owing to great famine. To this we should also add the Postclassic *xiuhmolpilli* that clearly records the date of "1 Reed," which thereby shows another contemporaneous example of deviation with regards to the coefficients. This *xiuhmolpilli* also bears, besides its year notation, a glyph that represents a banner topped with feather streamers, providing the name of the month that is read as *panquetzaliztli*. We surmise that this specifies the name of the month during which the New Fire ceremony was held. This is of great interest, since it allows us to suggest that at least that one particular New Fire ceremony was held sometime between the 7th and 26th of December, agreeing with the suggestions and correlations between the Julian and Aztec calendar offered by Alfonso Caso (1967).

Interestingly, the Precolumbian monuments that we have presented and reviewed above show little coherence when it comes to the coefficient of the dates, and this broadly contradicts the picture provided by the codical sources that were prepared during the early Colonial period, in the wake of the Spanish Conquest. Thus, whereas the codices paint a picture of uniformity that is projected as many as two centuries into the past, the actual Precolumbian monuments provide a rather different, more heterogeneous picture.

On the face of it, we conclude that variability in the coefficient of the date of New Fire ceremonies was actually the norm, with all of the following dates being recorded: "1 Reed," "2 Reed," "6 Reed," "7 Reed," "8

Reed," "9 Reed," "10 Reed," and "11 Reed" (Figure 13). Given this variability, we thereby cannot postulate that the New Fire ceremony was held squarely, unflinchingly, and conventionally every 52 years. Interestingly, in this regard we should note a segment in the Codex Chimalpahin (1997:78-79) which states "there was a binding of the years: Nine or Two Reed [in] the ancient ones' year count." As such, it would now appear that this

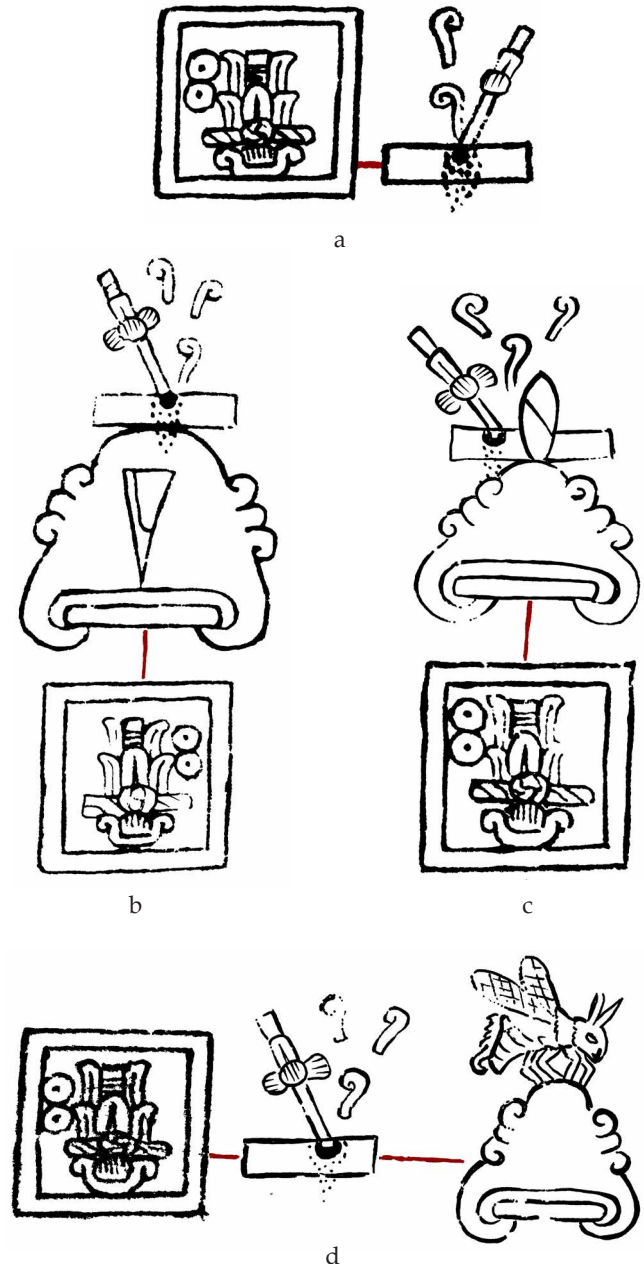


Figure 12. The four New Fire ceremonies listed in the Codex Boturini (drawings by Christophe Helmke). Celebrated at: (a) Coatepec (p. 6), (b) Huitztepec (p. 10), (c) Tecpayocan (p. 15), and (d) Chapultepec (p. 19).

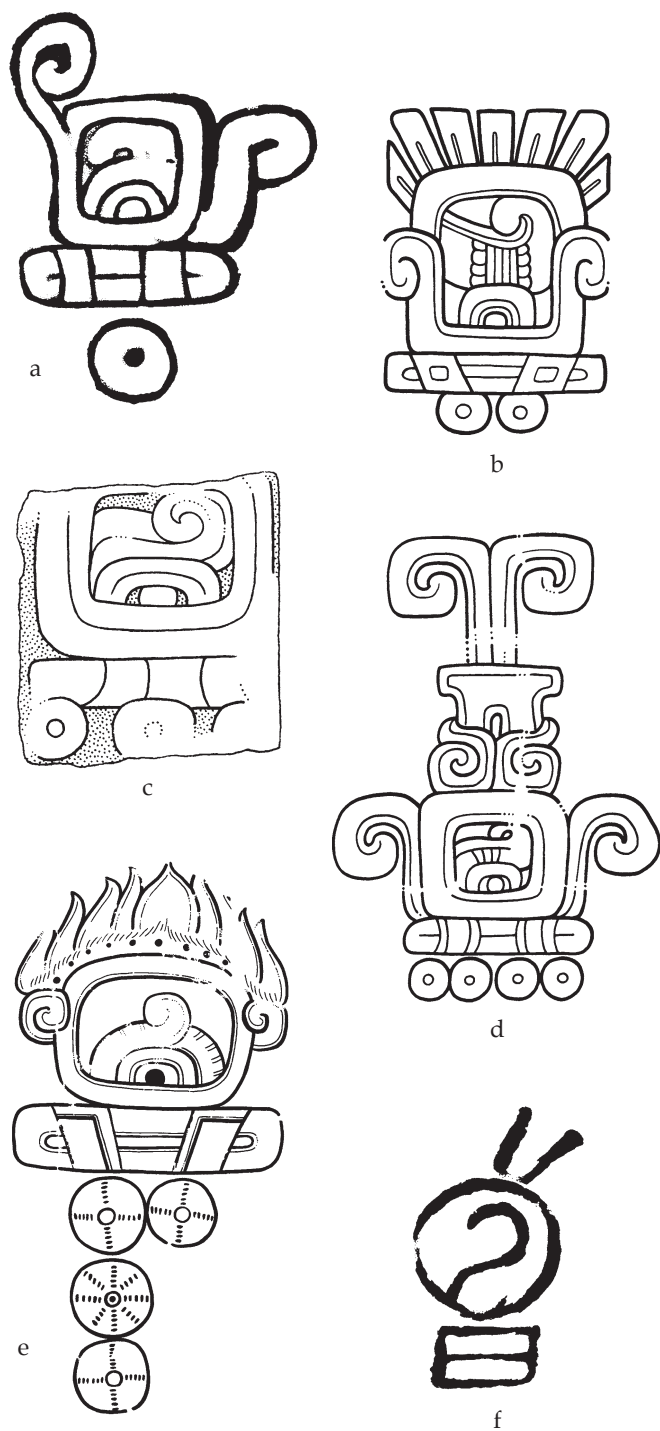


Figure 13. Examples of Precolumbian glyphic notations recording New Fire dates with the Reptile Eye glyph and differing numerical coefficients, ranging from 6 to 10: (a) Petroglyphic Panel 11, Cerro de la Estrella; (b) Stela 1, Xochicalco; (c) Sculpture fragment, Structure B, Tula; (d) Pyramid of the Feathered Serpent, Xochicalco; (e) Northern pier, Structure A, Cacaxtla; (f) Petroglyphic Panel 11, Cerro de la Estrella (drawings by Christophe Helmke).

is an idealized notion that has taken hold in the scholarship surrounding this event, on the basis of some of the earliest European and ethnohistoric sources, which did their best to convey a ritual event that they had never witnessed and which had transpired twelve years before Europeans ever even set foot in central Mexico.

In this connection, let us now return to the detailed description of the New Fire ceremony provided in Nahuatl by Fray Bernardino de Sahagún and his informants in the Florentine Codex (López Austin 1963), which was completed sometime around 1569, which is to say more than six decades after the last New Fire ceremony. It is also in this description that the New Fire ceremony is compared to the Christian vigil that is held on the eve of Easter, and that Sahagún perhaps inadvertently, or even deliberately, introduces the notion of “new fire.” This notion was drawn from Catholic liturgy (from the Latin *novem hunc ignem sanctifica*, “blessed be this new fire”) to describe the Native American ceremony, which in Nahuatl is consistently referred to as *xiuhmolpilia*, “the binding of the years” (Helmke and Montero García 2019:116-118). Drawing an analogy between the Easter vigil and the *xiuhmolpilia* ceremony, may have acted as a heuristic device, wherein Sahagún was grappling to explain ritual observances that were foreign to him, describing these in terms that could be more easily comprehended by his catholic readership.

Acknowledgments

We would like to thank the clergy and the laical assistants of San Lucas Evangelista, for their help and permission to access the monument and to document it. To Gabriela Saldaña for assistance during an initial visit to the parroquia de San Lucas Evangelista in 2019. To Leonardo López Luján for his insightful comments on the reuse of Precolumbian sculpture in central Mexico. Also we would like to thank Claudia Alvarado León for her friendship and continued support in our research on Xochicalco and the Epiclassic. To Ramon Folch and his fellow ENAH students for sharing with us their paper on the Precolumbian spolia of greater Mexico City and to Andrew Turner for discussing this monument with us. Many kind thanks to Felipe Dávalos for permission to reproduce his excellent artwork, to the Instituto Nacional de Antropología e Historia and the Fototeca Nacional for permission to reproduce three of the photographs included above. The work reported on herein is generously funded by the Velux Foundation (Grant 115078) for the project *Origins and Developments of Central Mexican Calendars and Writing Systems*, in which the first two authors serve as Principal Investigators. Last but certainly not least, we like to thank INAH’s Dirección de Registro Público de Monumentos y Zonas Arqueológicas, for inviting us to document this extraordinary monument.

References

- Barrois, Ramzy
2006 *Les Sculptures Associées aux Jeux de Balle dans l'Aire Méso-Américaine*. Doctoral thesis. Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Paris.
- Baus de Czitrom, Carolyn
1986 La escritura y el calendario en las pinturas. In *Cacaxtla. El lugar donde muere la lluvia en la tierra*, pp. 509–515. Gobierno del Estado de Tlaxcala; Secretaria de Educación Pública; Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico City.
- Batres, Leopoldo
1902 *Exploraciones arqueológicas en las calles de las escalerillas, año de 1900*. Tipografía y Litografía La Europea, Mexico City.
1906 *Teotihuacán, ó, la ciudad sagrada de los Tolteca*. Imprenta de Hull, Mexico City.
- Bíró, Péter
2020 A Short Note on Winte' Nah as "House of Darts." *The PARI Journal* 21(1):14-16.
- Brittenham, Claudia
2015 *The Murals of Cacaxtla: The Power of Painting in Ancient Central Mexico*. University of Texas Press, Austin.
- Cartwright Brundage, Burr
1972 *A Rain of Darts: The Mexica Aztecs*. University of Texas Press, Austin.
- Chimalpahin Quauhtlehuantzin, Domingo de San Antón Muñón
1997 *Codex Chimalpahin: Society and Politics in Mexico Tenochtitlan, Tlatelolco, Culhuacan, and Other Nahuatl Altepetl in Central Mexico; The Nahuatl and Spanish Annals and Accounts Collected and Recorded by don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuantzin*, edited and translated by Arthur J. O. Anderson and Susan Schroeder. University of Oklahoma Press, Norman.
- Carrasco, David, Lindsay Jones, and Scott Sessions, eds.
2000 *Mesoamerica's Classic Heritage: From Teotihuacan to the Aztecs*. University Press of Colorado, Boulder.
- Caso, Alfonso
1927 *El Teocalli de la Guerra Sagrada*. Talleres Gráficos de la Nación, Mexico City.
1961 El Glifo "Ojo de reptil." *Ethnos* 26(4):167-171.
1962 Calendario y escritura en Xochicalco. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 18(1):49-79.
1967 *Los calendarios prehispánicos*. Instituto de Investigaciones Históricas, Serie de Cultura Náhuatl, Nr. 6. Universidad Autónoma de México, Mexico City.
- Diel, Lori Boornazian
2008 *The Tira de Tepechpan: Negotiating Place Under Aztec and Spanish Rule*. University of Texas Press, Austin.
- Fash, William L, Alexandre Tokovinine, and Barbara W. Fash
2009 The House of New Fire at Teotihuacan and Its Legacy in Mesoamerica. *The Art of Urbanism: How Mesoamerican Kingdoms Represented Themselves in Architecture and Imagery*, edited by William L. Fash and Leonardo López Luján, pp. 201-229. Dumbarton Oaks, Washington, D.C.
- Folch González, Ramón, Rodolfo Neftali Galván Mercado, José Roberto Palacio Sardinetas, and Berenice Chaparro Rueda
2015 Entre calles, barrios y pueblos: Las piezas arqueológicas dispersas en el Distrito Federal. Paper presented at the XXIX Congreso Internacional de la Región de los Lagos y su Interacción con Hidalgo, Centros de Estudios Mesoamericanos A.C., Atotonilco de Tula.
- Foncerrada de Molina, Marta
1993 *Cacaxtla. La iconografía de los olmeca-xicalanca*. Instituto de Investigaciones Estéticas, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.
- Graulich, Michel, and Robert H. Barlow, eds.
1995 *Codex Azcatitlan. Códice Azcatitlán*. Bibliothèque Nationale de France, Société des Américanistes, Paris.
- Helmke, Christophe, and Ismael Arturo Montero García
2016 Caves and New Fire Ceremonies in the Central Mexican Highlands: The Case of the Cerro de la Estrella, Iztapalapa, Mexico. *Contributions in New World Archaeology*, Vol. 10: 55-100.
2019 A la sombra del Gólgota. Continuidades y discontinuidades en las observancias rituales en el Cerro de la Estrella. *Rutas de Campo*, Núm. 5: 106-121.
- Helmke, Christophe, and Jesper Nielsen
2011 *The Writing System of Cacaxtla, Tlaxcala, Mexico*. Ancient America, Special Publication No. 2. Boundary End Archaeology Research Center, Barnardsville.
2014 Identifying the Provenance and Dating of Maya Influences at the Cacaxtla Court. In *Palaces and Courtly Culture in Ancient Mesoamerica*, edited by Julie Nehammer Knub, Christophe Helmke, and Jesper Nielsen, pp. 17-35. Archaeopress Pre-Columbian Archaeology 4. Archaeopress, Oxford.
2021 Teotihuacan Writing: Where Are We Now? *Visible Language* 55(2):29-72.
2022 Continuity and Change in Central Mexican Writing Systems: From Classic Teotihuacan to the Epiclassic City-States. Paper presented at 5th International Conference on Graphemics: Script and Sound, Universitetet i Agder, Fevik, Oct. 26.
2023 The Writing System of Epiclassic Central Mexico. *Western Mesoamerican Calendars and Writing Systems [Proceedings of the Copenhagen Roundtable]*, edited by Mikkel Bøg Clemmensen and Christophe Helmke, pp. 49-74. Archaeopress Pre-Columbian Archaeology 18. Archaeopress, Oxford.
- Jansen, Maarten, and Gabina Aurora Pérez Jiménez
2017 *Time and the Ancestors: Aztec and Mixtec Ritual Art*. Koninklijke Brill, Leiden.
- Johansson K., Patrick
2007 Tira de la Peregrinación (Códice Boturini): Facsímil – Análisis de láminas, paleografía y traducción de textos en náhuatl. *Arqueología Mexicana* 26:16-74.
- Kubler, George
1948 *Mexican Architecture of the Sixteenth Century*. Yale University Press, New Haven.
- López Austin, Alfredo
1963 La fiesta del fuego nuevo según el Códice Florentino. *Anuario de Historia*, año 3: 73-91. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.

- López Austin, Alfredo, and Leonardo López Luján
2001 El chacmool Mexica. *Caravelle* 76/77:59-84.
- López Luján, Leonardo
1989 *La recuperación mexicana del pasado teotihuacano*. Instituto Nacional de Antropología e Historia; Proyecto Templo Mayor, Mexico City.
- López Luján, Leonardo, and Michelle de Anda Rogel
2019 Teotihuacan in Mexico-Tenochtitlan: Recent Discoveries, New Insights. *The PARI Journal* 19(3):1-26.
- MacNeish, Richard, Antoinette Nelker-Terner, and Irmgard W. Johnson
1967 *The Prehistory of the Tehuacan Valley. Volume Two. Non-Ceramic Artifacts*. University of Texas Press, Austin.
- McEwan, Colin, and Leonardo López Luján, eds.
2009 *Moctezuma: Aztec Ruler*. British Museum Press, London.
- Molina, Alonso de
1571 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Casa de Antonio de Spinoña, Mexico.
- Montero, Arturo, Christophe Helmke, and James E. Brady
in press The Cerro de la Estrella and the Politics of Time. In *Studies in the Archaeology of Ritual: New Approaches to the Subterranean Realm*, edited by James E. Brady and Cristina Verdugo. University of Utah Press, Salt Lake City.
- Nielsen, Jesper
2006 The Coming of the Torch: Observations on Teotihuacan Iconography in Early Classic Tikal. *Maya Ethnicity: The Construction of Ethnic Identity from Preclassic to Modern Times*, edited by Frauke Sachse, pp. 19-30. Acta Mesoamericana 11. Verlag Anton Saurwein, Markt Schwaben.
- Nielsen, Jesper, and Christophe Helmke
2018 "Where the Sun Came into Being": Rites of Pyrolatry, Transition and Transformation in Early Classic Teotihuacan. In *Smoke, Flames, and the Human Body*, edited by Vera Tiesler and Andrew Scherer, pp. 77-107. Dumbarton Oaks, Washington, D.C.
- 2021 Years to Remember: Another Look at Teotihuacan's Calendrical Signs. Paper presented at "Teotihuacan: Multidisciplinary Research on Mesoamerica's Classic Metropolis," 86th Annual Meeting of the Society for American Archaeology, San Francisco, April 16.
- 2023 La pirámide de las serpientes emplumadas. Nuevos acercamientos. *Arqueología Mexicana* 29(179):34-39.
- Olmedo, Bertina, ed.
2002 *Los Templos Rojos del recinto sagrado de Tenochtitlan*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico City.
- Pasztory, Esther
1983 *Aztec Art*. Harry N. Abrams, New York.
- Pérez Negrete, Miguel
2002 El Templo del Fuego Nuevo del Huizachtécatl: Un espacio ritual en el Cerro de la Estrella. In *Huizachtépetl: Geografía sagrada de Iztapalapa*, edited by Ismael Arturo Montero García, pp. 87-113. Delegación Iztapalapa, Mexico City.
- 2003 El Templo del Fuego Nuevo en el Huixachtécatl (Cerro de la Estrella). *Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.*: www.famsi.org/reports/01082es/
- Prem, Hanns
1973 A Tentative Classification of Non-Maya Writing Systems in Mesoamerica. *Indiana* 1:29-58.
- Punzo Díaz, José Luis
in prep. Mexican Archaeology Today: New Perspectives on an Old History. Paper to be presented at the Institute of Cross-cultural and Regional Studies, University of Copenhagen, Copenhagen, April 2024.
- Quiñones Keber, Eloise
1995 *Codex Telleriano-Remensis: Ritual, Divination, and History in a Pictorial Aztec Manuscript*. University of Texas Press, Austin.
- Robb, Matthew H., ed.
2017 *Teotihuacan: City of Water, City of Fire*. Fine Arts Museums of San Francisco – de Young; University of California Press, San Francisco.
- Sáenz, César A.
1967 *El fuego nuevo*. Serie Historia 18. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico City.
- Sahagún, Bernardino de
1950–1982 *General History of the Things of New Spain*. 13 vols. Translated by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble. School of American Research Press, Santa Fe; University of Utah, Salt Lake City.
- Séjourné, Laurette
1966 *Arqueología de Teotihuacán. La cerámica*. Fondo de Cultura Económica, Mexico City.
- Smith, Virginia, and Kenneth Hirth
2000 A Catalog of Carved Monuments and a Guide to the Visual Characteristics of Xochicalco's Art Style. In *Archaeological Research at Xochicalco, Vol. 2: The Xochicalco Mapping Project*, edited by Kenneth Hirth, pp. 17-56. University of Utah Press, Salt Lake City.
- Solís Olguín, Felipe
2002 Religion. In *Aztecs*, edited by Eduardo Matos Moctezuma and Felipe Solís Olguín, pp. 241-243. Thames and Hudson, London.
- Taladoire, Éric
2019 Las canchas de juego de pelota en la Cuenca de México. Una tentativa de mapa. *Estudios de Cultura Náhuatl* 57:31-79.
- Turner, Andrew D.
2016 Cultures at the Crossroads: Art, Religion, and Interregional Interaction in Central Mexico, AD 600–900. Ph.D. dissertation. University of California at Riverside, Riverside.
- Umberger, Emily
2022 El Trono de Moctezuma. *Estudios de Cultura Náhuatl* 17:66-88.
- von Winning, Hasso
1979 The "Binding of Years" and the "New Fire" in Teotihuacan. *Indiana* 5:15-32.
- 1987 *La iconografía de Teotihuacan. Los dioses y los signos*. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.

Towards an Etymology of the *saajal* Title¹

MARC ZENDER

Tulane University

The first hieroglyphic title for a non-royal noble came to light in the early 1960s, and six decades of subsequent scholarship have now succeeded in peopling the Late Classic Maya court with over a dozen distinct designations for non-royal courtiers, nobles, and priests (Houston 1993:128-136; Houston and Stuart 2001; Jackson 2005, 2013, 2015; Jackson and Stuart 2001; Kelly and Zender 2016; Martin 2020:85-95; Proskouriakoff 1964:186-190; Stuart 1985; Villela 1993; Zender 2004). As a result, Maya political organization and the contributions of these secondary but important figures have become increasingly well understood, even as much remains mysterious or still poorly known. For example, some titles remain effectively undeciphered, such as ‘banded bird’ (see Martin 2020:25). Others are still of uncertain transcription and meaning, such as **a-na-bi** (see Zender 2004:222-226). Perhaps most challenging of all has been the **sa-ja-la** title. Although the first non-royal title to be recognized (Proskouriakoff 1964:186-190; Stuart 1985), and by far the most numerous and widespread of the secondary titles (Martin 2020:86-88; Zender and Kelly 2015, 2023, in press), both its transcription and its etymology have hitherto remained uncertain. This paper seeks to address that shortcoming.

I begin with a review of the title’s identification and decipherment, highlighting developing understandings of its constituent signs and their values. I then offer new evidence bearing on its etymology, phonology, and historical evolution, proposing that it originates with the adjective *saaj* ‘small, young.’ The adjective alone was occasionally used as a title meaning ‘(the) small/young one.’ But *saaj* also generated the compound nouns *saajal* ‘small/young child’ and *saajxib* ‘small/young male.’ Of these, the former ultimately developed into the common title *saajal* meaning ‘petty noble.’ From this designation developed still other titles, both ascribed and achieved—*ch’oksaajal* ‘young petty noble,’ *ixsaajal* ‘petty noblewoman,’ and *baah saajal* ‘chief petty noble’—each with their own distributions and contextual significance. As will be seen, this proposal allows fresh engagement with the origins, development, and meaning of this most salient of the non-royal epithets. Yet caution must also be urged, lest we fall into an etymological trap of assuming that all holders of the ‘petty noble’ designation were the same, or had access to equivalent authority, privileges, and responsibilities. Cross-culturally, titles have frequently been shown to be

rather mercurial, shifting their significance in different contexts, and changing their meanings considerably over time.

Identification and Decipherment

The *saajal* title was first isolated by Tatiana Proskouriakoff (1964:186-190) in her foundational study of Yaxchilan’s Late Classic inscriptions. She recognized the title’s frequent association with what she termed “battle-companions”: secondary figures accompanying rulers during military engagements. Such figures typically receive shorter or smaller caption texts, are often relegated to the less prestigious left side of compositions (Palka 2002), and never bear the emblem glyphs of polity rulers, instead taking the title which can now be read as *saajal*. A paradigmatic example is Yaxchilan Lintel 8 (Figure 1), where the *saajal* K’an Tok Wayaab appears alongside king Bird Jaguar IV in a scene dating to AD 755. While both are engaged in military action, the king dominates the right hand of the scene, wields a spear, and is physically associated with larger hieroglyphs giving his name and titles, including the Yaxchilan emblem (E2–E3). By contrast, the *saajal* is to the left, unarmed, and captioned by smaller glyphs, the final one his *saajal* title (B1–D3). Proskouriakoff also observed three examples of this title in the famous gathering of non-royal nobility on Piedras Negras Panel 3 (1964:189-190). Although Proskouriakoff was incorrect in seeing the title as marking descent from a prominent local lineage (her “Moon-sign family”), her other observations have been more lasting and have set the stage for much later discussion of *saajals* as a class of secondary nobility.

As additional examples came to light during the 1960s and 1970s, especially at sites far removed from Yaxchilan and Piedras Negras, it became clear that the *saajal* title could not refer to a single family but must instead provide a more general term for non-royal nobles. In this period, the title was read as *cahal* due to the confusion of visually similar but nonetheless distinct T25 **ka** ‘comb’ and T630 **sa** ‘double-comb’ signs.²

¹ Several arguments first published here were presented earlier this year at the 88th Annual Meeting of the Society for American Archaeology (Zender and Kelly 2023).

² T-numbers, as here, refer to Thompson (1962). Three-digit codes, such as PM1 below, refer to Macri andLooper (2003).

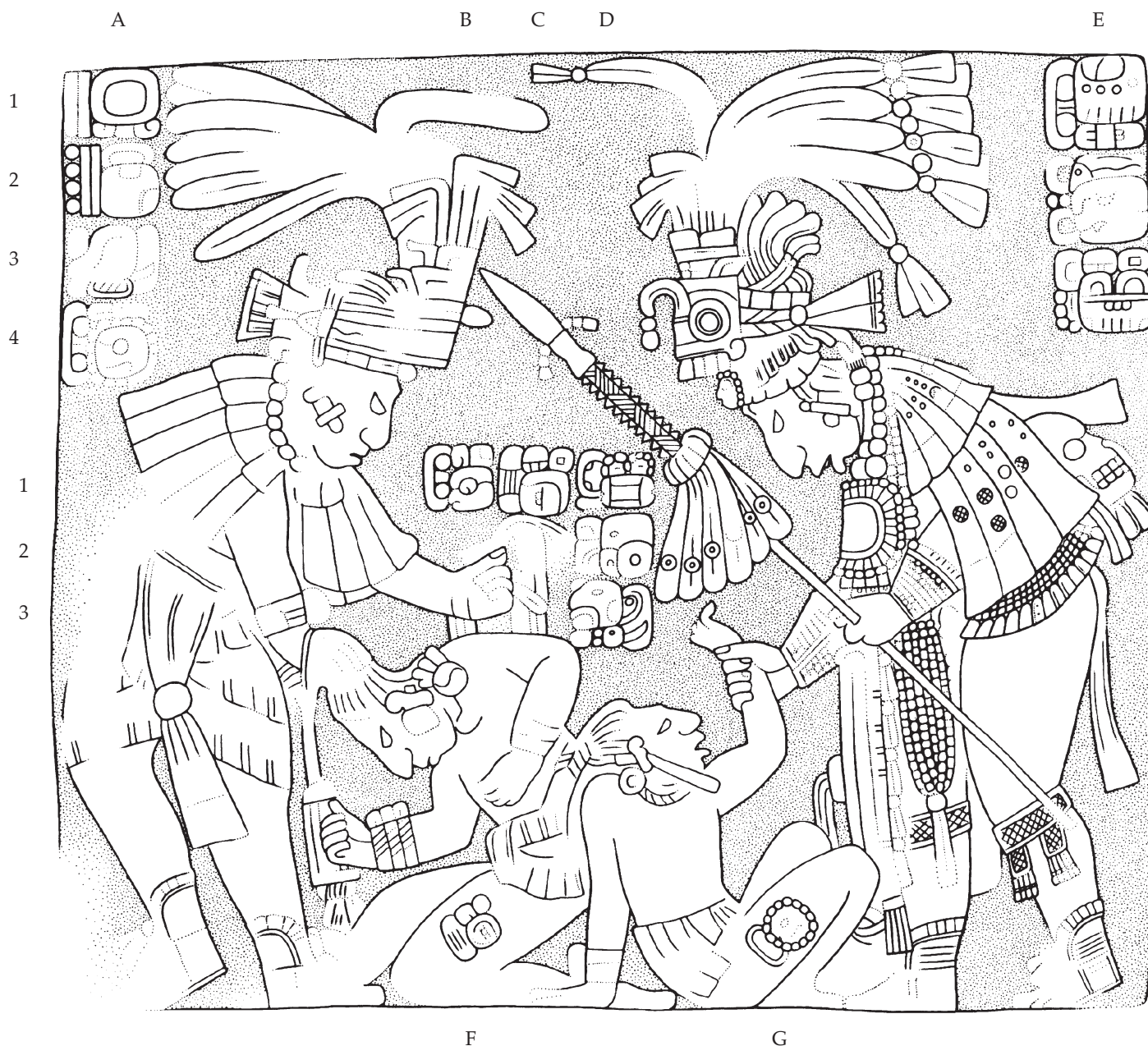


Figure 1. Captive-taking scene with the *saajal* K'an Tok Wayaab (left) and king Bird Jaguar IV (right), Yaxchilan Lintel 8 (drawing by Ian Graham © President and Fellows of Harvard College, Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, 2004.15.6.5.8).

It was not until the 1980s that the *saajal* title could be demonstrated to function as a noble title analogous to the better-understood *ajaw* title. In an unpublished but influential study, David Stuart (1985) first set out the two key variants of the *saajal* title (Figure 2a-b), establishing the equivalence of T630 'double-comb' (Figure 2a, first sign) and PM1 'earth-in-mouth' (Figure 2b, first sign). This called into question the then-current *cahal* reading, though the *sa* value was not yet evident (Stuart 1985:Note 2). Stuart demonstrated that *saajals* received their titles in accession ceremonies parallel to those of

paramount rulers: e.g., *jol[h]yaj ta saajalil*, 'he was encircled in the *saajal*-ship' (Figure 2c). And he observed that their subordination to paramounts was revealed through grammatical possession in the form *usaajal* 'his *saajal*' (Figure 2d). He also recognized the feminine version of the title, *ixsaajal* (Figure 2e), and its implications for hereditary status (Stuart 1985:14-15), to which we return below. Finally, he noted that the title referred to "lesser rulers of small dependency sites under larger centers" (Stuart 1985:2), including the implications of this observation for establishing the boundaries of

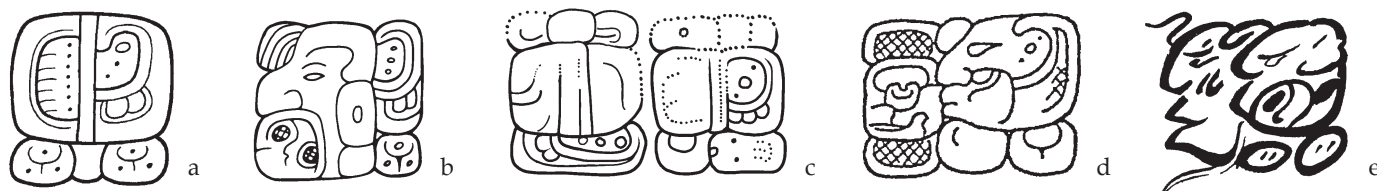


Figure 2. Examples of the *saajal* title: (a) **sa-ja-la** title with T630 ‘double comb’ **sa** sign, Kuna-Lacanha L.1, I1 (drawing by Simon Martin, after Martin 2020:Fig. 9a); (b) **sa-ja-la** title with PM1 **sa** sign, PMT Panel 1, pT1 (drawing by the author); (c) **[jo]JOY-ja ti-sa-ja-la[li]**, *jo[h]lyaj ti saajalil*, ‘he was encircled in the *saajal*-ship,’ COL Laxtunich L.2, E1 (drawing by David Stuart); (d) **u-sa[ja]-la**, *usaaajal*, ‘his petty noble,’ Miraflores Panel Fragment A, pC1 (drawing by David Stuart); (e) **IX-sa[ja]-la**, BPK murals, II-36 (drawing by John Montgomery); (f) **ch'o-ko sa[ja]-la**, COL Lausanne stela, I5-J5 (drawing by Simon Martin).

ancient polities. These discoveries have been repeatedly tested against new finds and the development of increasingly sophisticated epigraphic analysis, which makes it encouraging to note that they remain just as salient today as they were almost forty years ago.

By the early 1990s, Proskouriakoff’s and Stuart’s findings had led to a consensus view of *saajals* as “rulers of subsidiary centers in the polity” and to occasional glosses of ‘governor’ (Schele and Mathews 1991:251, n. 1). Perhaps surprisingly, this view has also remained largely current (e.g., Becquelin 2019; Jackson 2005, 2013, 2015; Jackson and Stuart 2001:225; Martin and Grube 2008:150; Parmington 2000, 2003; Regueiro Suárez 2022; Tokovinine 2005) even as the phonetic decipherment of the title has continued to shift beneath it.³ First came David Stuart’s (1988) recognition of a **sa** value for T630 and the main sign of T1004 (i.e., PM1), prompting an update from *cahal* to *sahal*, though this did not immediately convince everyone (Schele 1991:11 n. 4) at least in part due to continuing uncertainties regarding the title’s etymology and meaning. Considerably later, Nikolai Grube (2004) noted a consistent separation between the velar (*j*) and glottal (*h*) fricatives in Classic Maya writing, prompting yet another update from *sahal* to *sajal*. These developments are encouraging indications of the health of the field of Maya epigraphy: sensitive to empirical evidence, with continually evolving theories and methodologies of decipherment, as I have previously noted elsewhere (Zender 2017:36).

That said, it may seem suspect that consensus regarding the roles and responsibilities of *saajals* could survive continuous tinkering with the title’s decipherment. The apparent discrepancy is explained by the consideration that—absent a consensual etymology for the title, and therefore regardless of its precise decipherment—contextual and functional analyses have always dominated discussions of its significance (see especially Houston and Stuart 2001:61–64 and Martin 2020:86–88). I hasten to add that this is all to the good. As Houston and Stuart (2001:62) have noted, citing chronological and regional variation in the title’s employment, it would surely be a

“nomenclatural conceit” to imagine that “the *sajal* title intrinsically tells us something important about a Late Classic noble” (see Martin 2020:86 for a parallel point).⁴ These are important considerations which must be kept in mind as we consider a potential etymology for the *saajal* title.

Etymological Origin and Semantic Development

It has not always been fully appreciated that the *saajal* title is of uncertain transcription, of unknown etymology, and without unambiguous descendants in either Colonial or modern Mayan languages. In other words, while we may now confidently represent its usual glyphic spellings with the romanization **sa-ja-la** (Figure 2a–b), I suggest that the consensual normalization of this form as *sajal* has been premature, masking several uncertainties that still require careful consideration. We have learned a considerable amount about Classic Mayan orthographic conventions in recent years, and although spellings such as **ka-ka-wa**, *kakaw*, ‘chocolate’ and **yu-k’i-bi**, *yuk’ib*, ‘his/her drinking cup’ once led us to expect isomorphy between glyphic spellings and Mayan lexemes, we now recognize that such narrow

³ With notable exceptions, such as Houston and Stuart (2001:61–62): “[i]nitially, epigraphers had thought that a *sajal* served as a kind of ‘governor’ at smaller sites near a larger city. The pattern around cities like Yaxchilan and Piedras Negras exemplifies this arrangement ... But the pattern is more complicated than that. We now know that *sajals* often appear at court, so they are not always limited to some corner of the ‘provinces’.”

⁴ For a broader perspective, consider the English titles *lord* and *lady*. These descend from Old English *hláford* ‘bread-giver’ and *hláefdige* ‘bread-maker’ (Bosworth and Toller 1898). Although rich with insight into Anglo-Saxon concepts of nobility and their obligations to commoners, modern English *lord* no longer evokes the redistribution of grain, nor does its bearer owe his social status and political power to the dispensing of loaves. Similarly, *lady* has undergone pejorative semantic changes typical of many English terms for female titles—e.g., *mistress*, once the feminine equivalent of *master* (McColl Millar 2023:37–38). It cannot be stressed enough that titles change their meanings over time.

transcriptions are in the minority. Rather more common are instances where a class of weak consonants is underrepresented (Zender 1999, 2014). For example, **ba-la-ma**, *ba[h]lam*, ‘jaguar’ and **tz’i-bi**, *tz’i[h]b*, ‘writing’ lack any indication of the internal *h* which must have been present given the testimony of Mayan languages (see, e.g., Proto-Ch’olan **b’ahläm* ‘jaguar’ and **tz’ihb’* ‘writing,’ Kaufman and Norman 1984). Similarly, in the well-known verbal formula **chu-ka-ja**, *chu[h]kaj*, ‘he was captured’ (Figure 1, A3)—indeed in all known contexts of the Classic Mayan *-h-...-aj* passive—the prerequisite passivizing *-h-* is never indicated glyphically (Lacadena 2004). This also applies to consonants other than *h*. Thus, in the typical **ba-la-ja** representation of the first element in the name of Bajlaj Chan K’awiil of Dos Pilas, the internal *j* is always omitted (Zender 2004:222, n. 83, 2010). Of particular relevance here is the frequent elision of the first member of a consonant cluster, meaning that a glyphic spelling such as **sa-ja-la** might conceivably represent *sa[’]jal*, *sa[h]jal*, *sa[j]jal*, *sa[w]jal*, *sa[y]jal*, *sa[l]jal*, *sa[m]jal*, or *sa[n]jal*. The vowel of the first syllable might even have been long (i.e., *saajal*) rather than short. In light of these considerable complications, it becomes easier to understand why a consensual etymology has hitherto eluded us.

The most influential etymology was proposed by Nikolai Grube and Werner Nahm (1991; see also Freidel et al. 1993:174, Houston and Stuart 2001:61, Houston et al. 2001:36-37, Jackson 2013:12, and Stuart 2013). Drawing on the Colonial Yucatec verbs <çah> ‘be afraid’ (Motul I, f. 95v) and <çahal> ‘have fear’ (Barrera Vásquez et al. 1980:707-708), they suggested the meaning ‘feared one’ or perhaps even ‘fearful one.’ Although acknowledging its uncertain etymology, Simon Martin notes that a meaning of ‘one who fears’ would at least have the virtue of “reflecting the proper obeisance that a vassal should display to his king” (Martin 2020:86). But there are several good reasons for us to question this etymology. The root is restricted to the Yukatekan languages, with no indication of a cognate in the Ch’olan subgroup most closely associated with the inscriptions. Further, the Yukatekan root is verbal, whereas an adjectival or nominal form would be more appropriate for a title. While the Yukatekan languages do have several adjectival and nominal derivations, they all involve a *-V₁k* suffix which is not attested in our glyphic title: Yucatec *sahak* adj. ‘fearful’ (Bricker et al. 1998:238), Lacandon adj. *sajäk* ‘fearful’ (Hofling 2014:297), and Itzaj n. *saakil* ‘fright’ (from earlier **saj-ak-il*) (Hofling and Tesucún 1997:556). Given these difficulties, it is hard to escape the conclusion that the popularity of this etymology stems more from its agreeable semantics and considerable history in the literature than any evidence that can be adduced in its favor. Finally, militating against the shared onsets of *saajal* and *sahak*, there is no shortage of plausible roots in the relevant languages, including Ch’olan-Tseltalan **sa’*

‘boastful, haughty, vain’ (Laughlin 1988:293; Wisdom 1950:631), **sak ~ sa’* ‘to search’ (Hull 2016:352; Laughlin 1975:300, 1988:293; Smailus 1975:165; Whittaker and Warkentin 1965:166), and **saaj* ‘small, young’ (to be explored presently). This embarrassment of riches compels us to seek for confirmation beyond mere phonetic similarity.

I would suggest that the Q’eqchi’ terms *saaj* ‘young’ and *saajal* ‘young boy’ (Haeserijn 1979:293) are relevant to this question. Gloss aside, the latter obviously looks suggestive for our purposes, and we will find that there is a good explanation for the similarity. Although originating in the Alta Verapaz, the Q’eqchi’ began migrating northwards during the late nineteenth century, at which point they must have encountered survivors of the early ninth century collapse. As a result of this contact, their language contains numerous borrowings from Ch’olan (Wichmann and Hull 2009; Zender 2017:27-28). Tellingly, there are no cognates for the terms *saaj* and *saajal* in Q’eqchi’s closest relatives, the K’ichee’an branch of the family, and this makes it likely that these terms also represent borrowings. Did they come from Ch’olan? In contrast with the absence of relevant forms in K’ichee’an (apart from Q’eqchi’ itself), it develops that the Ch’olan-Tseltalan languages contain numerous relevant forms, indicating considerable time depth (Table 1). Taken together, these forms provide compelling evidence of an ancient proto-Ch’olan-Tseltalan adjective **saaj* ‘small,’ reflexes of which have been inherited into nearly all its descendants. This clearly indicates that this root would have been available to the language of Classic Mayan inscriptions as well. Like many older forms, however, the original root has undergone both phonetic and semantic changes in several of its descendants that require some discussion before we attempt to connect it to the *saajal* title.

To begin with phonology, the shared initial **s-* is of course clear.⁵ The vowel is somewhat less straightforward than it may at first seem. Ch’orti’ and Tseltal do not preserve either vowel length or any consistent echo of vowel length, so we must look to the Western Ch’olan languages and Tsotsil. Although Ch’ol and Chontal usually reflect earlier **aa* with *a* and earlier **a* with *ä*, it turns out that the presence of **j*, **h*, or **ʔ* all block the latter development (Kaufman and Norman 1984:85-86). This means that both **saaj* and **saj* would have fallen together as *saj* in Western Ch’olan. Tsotsil, on the other hand, regularly reflects earlier **aa* with *a* and earlier **a* with *o*, regardless of the presence of **j*, **h*, or **ʔ* (Zender 2015), so Tsotsil *a* supports proto-Ch’olan-Tseltalan **aa*. To move to the final consonant, while nearly all these forms have *-j*, it must be highlighted that this is a purely

⁵ Note that <z> in De Ara’s Colonial Tseltal (‘Tzendal’) manuscript consistently represents *s*.

Table 1. Reflexes of proto-Ch'olan-Tseltalan **saaj* 'small'

Ch'ol	<i>saj</i>	adj.	small, little (Attinasi 1973:312; Josserand and Hopkins 2001:50; Schumann 1973:65; Vázquez 2011:456; Whittaker 1957:3)
	<i>saj-tun</i>	c.n.	pebble (Attinasi 1973:312)
	<i>saj</i>	adv.	barely, at all (Vázquez 2011:207, 466)
	<i>saj</i>	part.	honorific (kinship terms) (Vázquez 2011:349)
Chontal	<i>saj-ab t'an</i>	i.v.	speak in a low voice, whisper (Keller and Luciano 1997:209)
Ch'orti'	<i>sab-jut</i>	adj.	small-eyed (Hull 2016:351)
	<i>sab-sab</i>	adj.	tiny because of being dried up (Hull 2016:351)
	<i>sab-ran</i>	v.	become small (of grains of corn or beans) (Hull 2016:351)
Col. Tseltal	<i>zagh zagh</i>	adj.	low in voice (Ara 1986:126v)
	<i>zagh zagh cop-ogh</i>	i.v.	to speak in a low voice (Ara 1986:126v)
Tseltal	<i>saj-saj k'op</i>	n.	whisper (Berlin and Kaufman 1997:61; Polian 2018:522; Slocum et al. 1999:103)
	<i>saj-saj k'op-oj</i>	i.v.	to whisper (Polian 2018:522; Slocum et al. 1999:103)
	<i>saj-laj-an</i>	aff.	to whisper, murmur (Polian 2018:521; Slocum et al. 1999:103)
	<i>saj-son</i>	aff.	to whisper, murmur, speak softly several times (Polian 2018:522; Slocum et al. 1999:103)
Tsotsil	<i>saj-laj-et</i>	aff.	to whisper, murmur (Cowan 2001:73)
	<i>saj-sun</i>	aff.	to whisper, murmur, speak very quietly (Cowan 2001:73; Hurley and Sánchez 1978:109)

Orthography respects the source with three exceptions: (1) Attinasi's *sa*: is given as *saj* since he consistently represents CVh and CVj as CV: (Attinasi 1973:35, 53-54) as can be seen in his *ba*: 'mole,' *ba:läm* 'jaguar,' *cha:k* 'lightning,' *k'a:k* 'fire,' *ta*: 'pine,' *tz'i:b* 'writing,' and *wa*: 'tortilla'; (2) markers of implosion (') are omitted on Ch'orti' *b*, and; (3) some forms are segmented (e.g., Ch'ol *saj-tun*) to facilitate comparison. Grammatical abbreviations are as follows: adj. (adjective); adv. (adverb); aff. (affective/expressive); c.n. (compound noun); i.v. (intransitive verb); n. (noun); part. (particle); v. (versive).

orthographic matter in all but two of these languages. Only Tseltal *-j* and Colonial Tseltal <-gh> preserve information bearing on the identity of the final fricative, which was clearly a velar. Finally, the Ch'orti' *sab* forms require additional explanation, as *-b* is not the usual reflex of *-j* in this language. In this case, I suspect that pre-Ch'orti' once had a form closer to Chontal *saj-ab*, and that it underwent a regular Ch'orti' development from **sajab* to *sa'b* and thence to *sab*.⁶ Thus, we are on firm ground in proposing **saaj* as the ancestral form.

We turn now to semantics. Three of the six descendant languages—two in the Ch'olan branch, one in the

Tseltalan branch—preserve an adjectival sense, making **saaj* adj. 'small' the most parsimonious reconstruction.

⁶ Both V₁jV₂ and V₁hV₂ regularly undergo reduction to V₂? in Ch'orti': e.g., **-aj-al* > *-a'r* thematic suffix + nominalization; **ajan* > *a'n 'elote*'; **bihil* > *bi'r 'road, path*'; **ch'ahoom* > *ch'o'm 'youth*'; **ch'ajan* > *ch'a'n 'mecate, twine*'; **ch'ehew* > *ch'e'w 'plate, dish*'; **ch'ohok* > *ch'o'k 'mouse, rat*'; **k'uhuul* > *ch'u'r(ir) 'god, saint*'; **pajay* > *pa'y 'skunk*'; **pojow* > *po'w 'pus*' (Ch'orti' forms from Hull 2016). Thus, inherited *sajab* should have developed to *sa'b* in Ch'orti', where a later change would have seen the glottal stop absorbed by the following *b*, as in the related change **xihab* > *xya'b* > *xyab* 'comb.'

Moreover, it is relatively easy to trace the various developments deriving from this core sense. Ch'ol is the only language which preserves an uncompounded and underived form of the original adjective, but the derivations in Ch'orti' and Colonial Tseltal are clear, and no obstacle to an original adjectival meaning. Note also the Ch'ol adjective-noun compound *saj-tun* 'pebble (lit. small stone).' This will be helpful when we venture to explain glyphic *saaj-xib* and *saaj-al*. Ch'ol, Chontal, and the Tseltalan languages also have adverbial senses of the same adjective, which is a common development in the Mayan languages (Polian 2017:220-221). Where the derivation in Ch'ol adds the nuance 'barely, at all'—presumably via the intermediate sense 'small or negligible degree'—the adverbial derivations in the other languages are even closer to the root meaning, at least inasmuch as 'speaking in a low voice,' 'whispering,' and 'murmuring' can all be understood as 'speaking small.' As noted above, where Chontal employs derived *saj-ab* as an adverb, Ch'orti' only preserves compounded or derived forms of its cognate *sab* with the original sense of 'small, tiny.' The affective developments of **saaj* in the Tseltalan languages are fascinating, since such forms are often predicated on onomatopoeia, as here with reduplicated *saj-saj* interpreted as a whispering, murmuring sound. All the *saj* affectives involve the characteristic morphology of these forms, including reduplication and the suffixes *-laj*, *-an*, and *-et* (see Zender 2010:6-10, Table 1). Finally, the evolution of **saaj* 'small' into an honorific for kinship terms—as in Ch'ol *saj ijtš'in* 'dear younger sibling' (Attinasi 1973:312; Vázquez 2011:349)—also makes sense insofar as honorific particles often derive from diminutives and hypocoristics. A classic illustration is Nahuatl *-tzin-tli* 'compounding element with honorific or diminutive sense' (Karttunen 1992:314). As such, we may infer that proto-Ch'olan-Tseltalan **saaj* was most likely an adjective meaning 'small,' though there is every reason to believe that it was also employed as an adverb with related senses, particularly with verbs of speaking.

Although not widely recognized, a straightforward descendant of proto-Ch'olan-Tseltalan **saaj* occasionally appears in the inscriptions. One context is the compound noun **sa-ja XIB**, *sajxib*, 'small/young male,' likely showing loss of its inherited long vowel, as typical of the eighth century (Houston et al. 2004). The construction, an adjective-noun compound, parallels Ch'ol *saj-tun* 'pebble' noted above (Table 1). The *sajxib* title is carried by two captives on an unprovenanced panel fragment in the collections of the de Young Museum (Figure 3), as recognized by Houston et al. (2001:36). The original root also appears without compounding in the **sa-ji**, *saaj*, 'youth' (lit. 'small/young one') title carried by several courtiers in the late-eighth-century Bonampak murals (Figures 4a-b), as also first noted by Stephen Houston (2012:167, Fig. 7). Additionally, the same mural program

provides two individuals with **sa-ja** captions (Figures 4c-d). These have traditionally been seen as abbreviations for *sajal[l]*, which remains a possibility, but the nearby **sa-ji** spellings suggest that one or both—as well as other similar 'abbreviations'—might instead represent a late vowel-shortened *saj*. While relatively rare, these titles usefully illustrate the continued currency of the original *saaj* root into at least the late eighth century.

Ch'olan languages also contain a relevant source for the terminal *-al* of the longer *saajal* title: Proto-Ch'olan **al* 'woman's offspring' (Kaufman and Norman 1984:115). Although the narrow reference to a 'child of mother' may seem limiting, Hopkins et al. (2011:7) have noted that the term is typically "used in a broader sense outside kinship terms," thereby accounting for the more general glosses attested for Ch'ol *al(äl)* 'baby, boy, child, offspring' (Hopkins et al. 2011:7; Whittaker and Warkentin 1965:156). Given this, I conjecture that early Ch'olan had developed a compound noun **saaj-al* initially meaning 'small child.' Through usage as a label for young children, whether commoner or noble, some speakers may have begun to associate it exclusively with the latter and, still later, as young nobles took on political roles and responsibilities in the court, developed it into a formal title meaning 'petty noble.'

The proposed semantic melioration from 'small child' to 'petty noble' is in fact quite likely, with considerable precedent from a comparative perspective. For instance, as Ringe and Taylor (2014:127) have noted, proto-Germanic **knehtaz* 'youth, boy' developed into Old English *cniht*, retaining its primary meaning of 'boy' but now with the secondary meaning 'armed noble soldier.' Still later, Middle English *knicht* ~ *knyght* referred only to the noble title, the original sense having been lost. Similarly, proto-Germanic **kelþaz* 'child' retained this sense into both Old English *cild* and Middle English *childe*, but the latter had also acquired the secondary meaning 'young noble training to become a knight.' This is the intended sense of Shakespeare's "Child Rowland to the dark tower came" (*King Lear* 3.4.195), adopted by Robert Browning (1855) for the title of his famous poem. Outside of English, the same developments can be seen in Spanish *hidalgo* 'noble,' which derives from Old Spanish *fijodalgo*, transparently a contraction of *fijo de algo*, with the first term from Latin *filius* 'son' (Campbell 2020:110). Similarly, as noted by Luján (2010:294), the Latin accusative *infāntem* 'infant' gave rise as expected to Spanish *infante* 'infant' but also, later and secondarily, to the sense 'king's son' and therefore 'prince.' The related noun *infanta* 'princess' was evidently derived directly from this specialized sense of *infante*, for it lacks the more general meaning. In Mesoamerica, Nahuatl *-pil* 'one's offspring, son or daughter' and its close etymological relationship with *pil-li* 'noble person' (Karttunen 1992:194-195) are often cited in illustration of these developments. Relevant precedents can also be found in

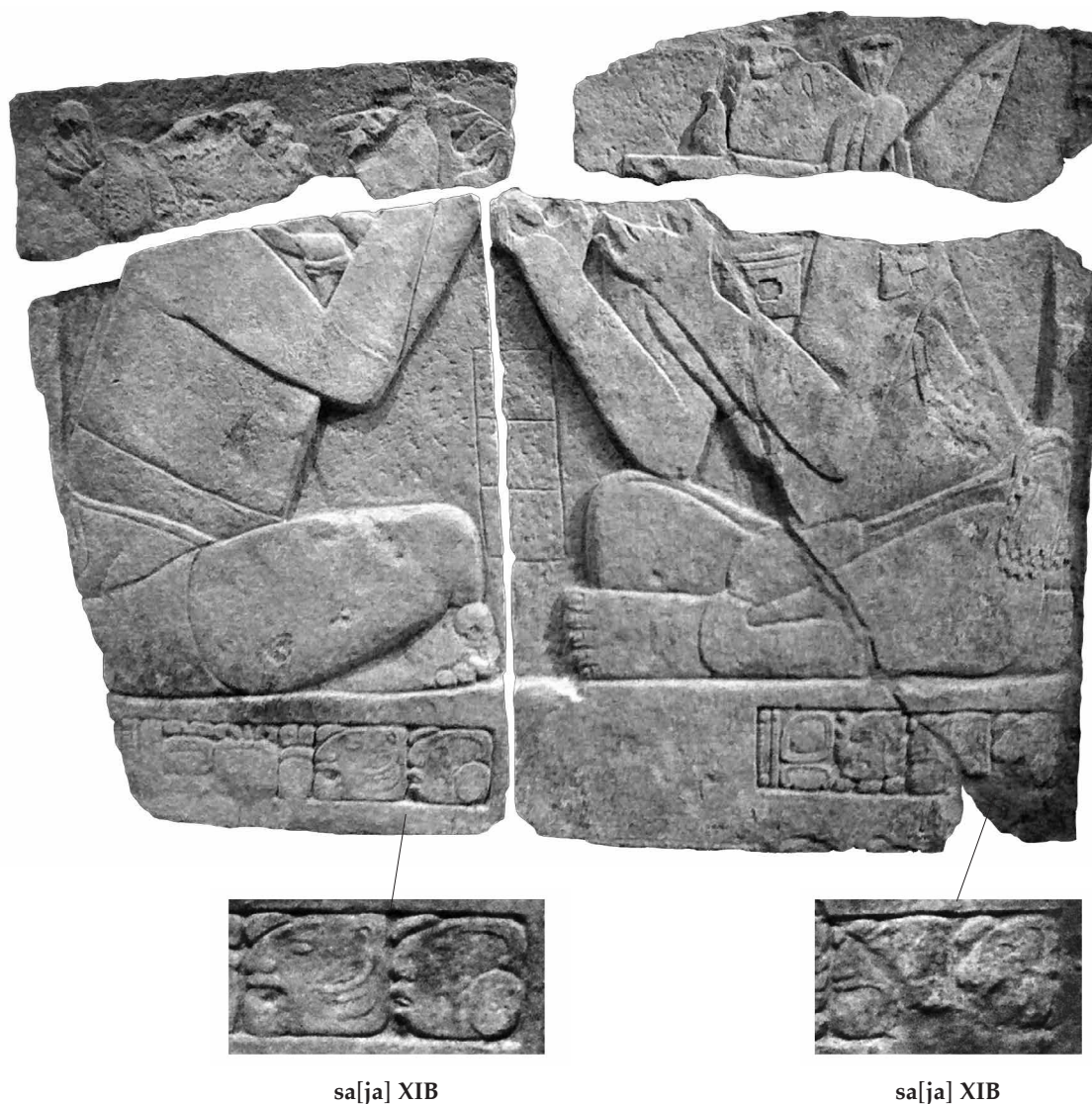


Figure 3. The *sajxib* title, unprovenanced relief panel fragment, de Young Museum, San Francisco, accn no 2005.107.1 (photograph by the author).

the Ch'olan languages themselves. Thus, parallel with Spanish *hidalgo*, Ch'ol *al* developed in another context into the now-obsolete Ch'ol title *yalajaw* 'prince' (lit. king's child), as recorded in the late nineteenth century (Fernández 1892:47; Hopkins et al. 2008:84). And finally, while proto-Ch'olan **ch'ok* 'young child' (Kaufman and Norman 1984:119) has retained this sense into both Ch'olti' <choc> 'niño o niña' (Morán 1695, f.145, l.3) and Chontal *ch'ok* 'child' (Knowles 1984:415), the term is known to have developed into a noble title in Classic Mayan (Houston 2009:156-157). Such developments provide considerable support for the proposed evolution of *saajal* 'small child' into a title meaning 'petty noble.'

At this point, we have accounted for the origins of the Classic Mayan titular forms *saaj* 'youth,' *saajxib* (later

sajxib) 'young male,' and *saajal* (later *sajal*) 'petty noble.' All but the latter are rare in Classic Maya inscriptions, but how widespread was the *saajal* title itself? While space precludes a full exploration of its distribution here, this has been done elsewhere (Zender and Kelly 2015, 2023), and a forthcoming study details the 172 citations of the *saajal* title in the corpus from ca. AD 550-864 (Zender and Kelly in press). For now, we may observe that although the title first appears in the Central Petén, it occurs "largely in the western Maya lowlands and dates exclusively to the Late Classic period" (Houston and Stuart 2001:61). It is by far the most common non-royal title, and equally noteworthy for being "the only secondary title to show local paramountcy" (Martin 2020:88). But not all *saajals* were of equal authority; "[a]t Yaxchilan, the *sajal* seem more tightly bonded to their overlord,

who often makes an appearance on monuments at subsidiary centers; in contrast, the *sajals* at Piedras Negras are more distant rhetorically from their lords, suggesting greater degrees of independence” (Houston 2000:175). This considerable spatiotemporal variation seems to have led to further refinements in titular nomenclature, including what appear to be ascribed titles: *ch’oksaajal* ‘young petty noble’ (attested between 766 and 864, see Figure 2f) and *ixsaajal* ‘petty noblewoman’ (ca. 692-791). The former are invariably youths, suggestive of ascribed rather than achieved status. The latter are not known to have ruled subsidiary sites, nor to have acceded to *saajal*-ship, and there are indications that they may have either inherited or married into *saajal* status (Zender and Kelly in press). The suggestion is one of a burgeoning noble class (Houston and Stuart 2001:73-74, Fig. 3.6) potentially leading to the establishment of the *baah saajal* ‘head petty noble’ title (attested between ca. 757-791). One such was K’an Tok Wayaab, whom we have already met as a *saajal* on Yaxchilan Lintel 8 (Figure 1). This nobleman was evidently promoted to *baah saajal*-ship at Yaxchilan sometime between ca. AD 755 and 757.⁷ Another *baah saajal* can be found on Piedras Negras Panel 3 (Figure 5), in a nocturnal gathering at the court of Ruler 4 in AD 749 (Martin and Grube 2008:149). Here we see the *baah saajal* K’an Mo’ Te’ seated directly below and in front of the paramount. The only other nobleman of equal rank is the *ti’sakhuun* ‘crown-speaker’ who sits

facing him (Zender 2004:210-221). Two other *saajals* sit behind them, albeit closer than still other subsidiaries bearing the less-exalted *a-na-bi* and ‘banded bird’ titles. Clearly, such scenes reveal relative ranking, indicating that the *baah saajal* was something of a *primus inter pares*, serving as an intermediary between the paramount and the polity’s *saajals*.

The roster of **saaj*-derived titles has now expanded considerably: *saaj* ‘youth,’ *saajxib* ‘young male,’ *saajal* ‘petty noble,’ *ch’oksaajal* ‘young petty noble,’ *ixsaajal* ‘petty noblewoman,’ and *baah saajal* ‘chief petty noble,’ all contemporary titular forms. As we have seen, at least two of these titles (*saaj* and *saajxib*) developed into vowel-shortened variants during the eighth century, and it is possible that all of them did so, though as noted above this is impossible to confirm in spellings like *sa-ja-la*. This remarkable proliferation is suggestive of the increasing importance and influence of the non-royal nobility into the eighth century, but it also serves to indicate just how disruptive the early ninth century collapse must have been for not even one of these six titles to have survived into contemporary Ch’olan languages.

Nonetheless, I suggest that at least *saaj* and *saajal* were borrowed into Q’eqchi’ before disappearing from Ch’olan. That an elite title both *developed from* a compound meaning ‘small child’ or ‘young child’ and then later *developed into* a title meaning ‘young boy’ may seem difficult to credit, but far stranger semantic shifts have taken place, and there are at least two viable ways in which this might have come about. Recent discoveries highlight the truly massive populations of the central southern lowlands during the Late Classic (Canuto et al. 2018), as well as the considerable regional variation that must have characterized the contemporary vernacular languages of this region (Kelly 2022). In light of this, one or more Ch’olan dialects could have retained the original meanings of both *saaj* and *saajal*, dutifully loaning these words to Q’eqchi’, potentially in the wake of the collapse, though it is also possible that these words made their way south during the Late Classic period, arguably the maximal extent of Ch’olan sociolinguistic influence. Indeed, that Q’eqchi’ still reflects the terms *saaj* and *saajal* with long vowels suggests either that the borrowing preceded the eighth century loss of this feature in Classic Mayan or that the words came from an otherwise unknown dialect of Ch’olan which had not lost inherited long vowels. In any event, there are clearly several pathways for Q’eqchi’ speakers to have received these words in their original meanings.

But there is also precedent for the development of noble titles into designations for youths and children. For instance, the Classic Mayan high title *ch’ahoom* ‘censer’ (Zender 2017:30, n. 51) developed via normal sound changes into modern Ch’orti’ *ch’o’m* (see footnote 6), but its meaning has since shifted to ‘youth’ (Hull 2016:127). Similarly, in addition to the proposed borrowing of

⁷ His three appearances as a *saajal* are on YAX L.42 (752), YAX L.8 (755), and the undated Retalteco L.1 (Houston et al. 2006:Fig. 2), while he returns as a *baah saajal* on YAX HS 2, Step X (757) and YAX L.6 (757) (Regueiro Suárez 2022:172-180, 304-309). Houston et al. (2006) suggest on the basis of Retalteco L.1 that K’an Tok Wayaab may have ruled the subordinate site of Tixan, Petén.



Figure 4. *Saaj* and *saj* titles in the Bonampak murals: (a) *sa-?ji*, III-4, C1 (cf. Houston 2012:Fig. 7a); (b) *sa-ji*, III-9, B2 (cf. Houston 2012:Fig. 7b); (c) *sa[ja]*, I-48, B2 (cf. Miller and Brittenham 2013:Fig. 142); (d) *sa-ja*, II-37, A3 (cf. Houston 2012:Fig. 10) (drawings by John Montgomery).

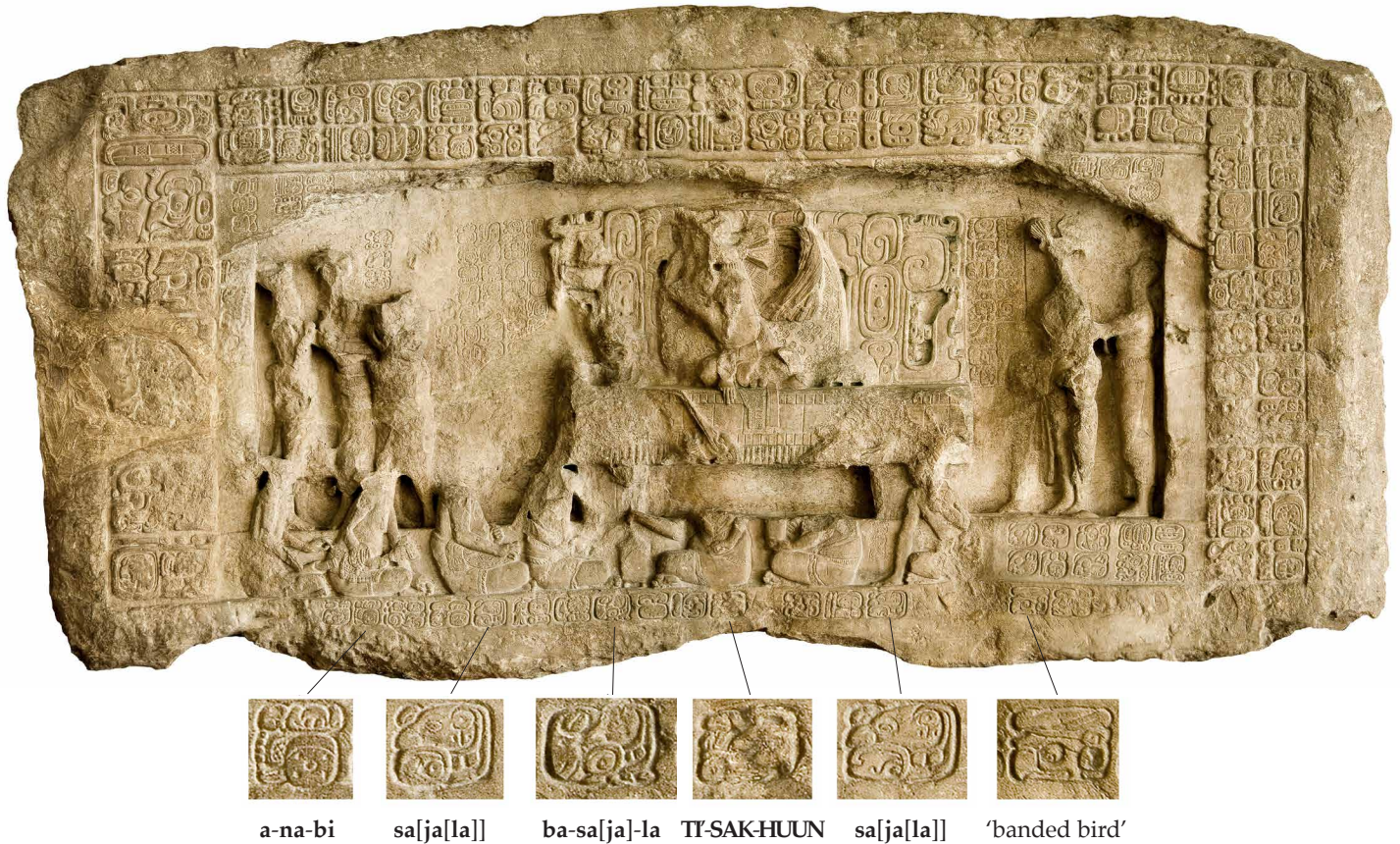


Figure 5. Piedras Negras Panel 3 (photograph by Jorge Pérez de Lara).

Classic Mayan *saajal* ‘petty noble’ into Q’eqchi’ as a term meaning ‘young boy,’ Q’eqchi’ is also known to have borrowed the high titles *ajaw(al)* ‘lord(ship)’ and *ch’ahoom* ‘censer,’ likewise changing their meanings to *ajawal* ‘son’ and *ch’ajom* ‘boy, young man,’ respectively (ALMG 2004:26, 72). As such, it remains possible that Q’eqchi’ had indeed borrowed the Ch’olan titles *saaj* ‘small (one), youth’ and *saajal* ‘petty noble’ while nonetheless altering them into terms meaning ‘young’ and ‘young boy.’ Indeed, it is even possible that both situations obtained, such that *saaj* ‘small, young’ was borrowed from a non-shift dialect with its original meaning intact, while the Classic Maya titular form *saajal* ‘petty noble’—which clearly once held considerable currency—was borrowed and adapted into a term meaning ‘young boy.’ If acceptable, this analysis considerably alleviates the longstanding uncertainties regarding the proper transcription of *sa-ja-la*. In place of the now widely accepted *sajal* I therefore propose *saajal*, though I note that this would in any case have reduced to *sajal* in the eighth century.

Conclusions

This concludes my investigation into the etymological origins of the *saajal* title. I have argued that this most popular of the Classic Mayan non-royal titles can

ultimately be traced back to the proto-Ch’olan-Tzeltalan adjective **saaj* ‘small,’ inherited essentially unchanged into Classic Mayan. The adjective itself is attested as a Classic Mayan title meaning ‘small one’ or ‘youth.’ But it also formed adjective-noun compounds such as the comparatively rare *saajxib* (later *sajxib*) ‘small male’ or ‘young male’ and the much more frequent *saajal* ‘small child’ or ‘young child.’ The latter likely continued in this meaning among many speakers, even as others developed it into a title meaning ‘petty noble.’ As with all titles, both the behavior of key titularies and changing sociopolitical contexts would each have contributed to shaping the title’s development over the three centuries during which it is presently attested. Once the *saajal* title existed, increasingly fine-grained distinctions between inherited status and official rank seem to have compelled the development of additional ascribed designations (i.e., assigned at birth), namely the *ch’oksaajal* ‘young petty noble’ and *ixsaajal* ‘petty noblewoman’ titles. Finally, as paramounts perhaps sought to impose some order on a burgeoning petty nobility, the *baah saajal* ‘chief petty noble’ title was established in the late eighth century. Potentially, these numerous titles and the social roles they captured were of sufficient influence that *saaj* and *saajal* made their way south into the language of the neighboring Q’eqchi’ during the height of the Late

Classic period. But it seems more likely that these terms were borrowed considerably later, long after the ninth century collapse, when northward-migrating Q'eqchi' farmers came into contact with the descendants of survivors. At that point, Q'eqchi' may have borrowed the original, unaltered terms *saaj* 'young' and *saajal* 'young boy' from one of a potentially large number of regional Ch'olan dialects. Alternatively, Q'eqchi' borrowed the innovative Classic Mayan titles *saaj* 'youth' and *saajal* 'petty noble,' altering their semantics as needed to reflect the vastly different sociopolitical reality of the nineteenth century.

A secondary focus of this paper has been a detailed review of the decipherment of the *saajal* title, highlighting developing understandings of its constituent signs and their values over the past sixty years. Such accounts are often unrealistically tidy, producing the impression of continual incremental progress towards an almost preordained conclusion, without any of the dead ends and mistakes that are in fact all too common in our field. For this reason, I have noted both missteps and disagreements in what was in fact a rather long and complicated process. The title's initial recognition was a major achievement, even despite its erroneous interpretation as a patrilineal designation (Proskouriakoff 1964). The first attempts at decipherment required two decades of additional evidence, but even so there was considerable confusion between similar but nonetheless distinct signs, leading to an initial reading of *cahal*, despite carefully-expressed concerns (Stuart 1985). Even after considerable evidence in favor of a *sahal* reading had been advanced (Stuart 1988), some remained unconvinced and continued to embrace the earlier reading (Schele 1991). Eventually, *sahal* gained sufficient adherents to pass into consensus. It was nearly another twenty years more before the next key proposal, *sajal* (Grube 2004), which has also become consensual. And here we are, still two more decades later, with a new proposal that the field consider *saajal* instead. Each of these increasingly-nuanced decipherments boasted a community of supporters into which new interpretations initially emerged as minority voices, gaining advocates slowly—if at all, since many would-be innovations did not succeed in gaining any adherents—before eventually building a new *communis opinio*, thereby setting the stage for yet another cycle. I hope that the evidence advanced herein for *saajal* will be convincing to colleagues, and that I have duly considered any possible objections or counterevidence, but in light of the developments outlined above am nonetheless prepared for the additional nuances that new discoveries and interpretations may yet bring.

References

Academia de las lenguas Mayas de Guatemala (ALMG)
2004 *Xtusulal Aatin Sa' Q'eqchi': Vocabulario Q'eqchi'*.
ALMG, Guatemala.

- Ara, Fray Domingo de
1986 *Vocabulario de lengua tzeldal según el orden de Copanabastla. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya 4*, edited by Mario Humberto Ruz. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.
- Attinasi, John Joseph
1973 *Lak T'an: A Grammar of the Chol (Mayan) Word*. Ph.D. dissertation, University of Chicago.
- Barrera Vásquez, Alfredo, Juan Ramón Bastarrachea Manzano, William Brito Sansores, Refugio Vermont Salas, David Dzul Góngora, and Domingo Dzul Pot
1980 *Diccionario maya Cordemex, maya-español, español-maya*. Ediciones Cordemex, Mérida.
- Becquelin, Pierre
2019 Xcalumkin: inscripciones e iconografía del Puuc temprano. *Americae* 4(1):37-45.
- Berlin, Brent, and Terrence Kaufman
1997 *Un pequeño glosario tzeltal de Tenejapa, Chiapas, México*. Ethnolinguistic Laboratory, Department of Anthropology, University of Georgia, Athens.
- Bricker, Victoria R., Eleuterio Po'ot Yah, and Ofelia Dzul de Po'ot
1998 *A Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocobá, Yucatán*. University of Utah Press, Salt Lake City.
- Browning, Robert
1855 *Men and Women*. Ticknor and Fields, Boston.
- Campbell, Lyle
2020 *Historical Linguistics: An Introduction*. 4th ed. MIT Press, Cambridge.
- Canuto, Marcello A., Francisco Estrada-Belli, Thomas G. Garrison, Stephen D. Houston, Mary Jane Acuña, Milan Kováč, Damien Marken, et al
2018 Ancient Lowland Maya Complexity as Revealed by Airborne Laser Scanning of Northern Guatemala. *Science* 361(6409):1-17.
- Cowan, Marion
2001 *Diccionario Tzotzil de Huixtán*. Manuscript on file, Department of Anthropology, Tulane University, New Orleans.
- Fernández, León
1892 *Lenguas de Centro América en el siglo XVIII según copia del Archivo de Indias hecha por el Licenciado don León Fernández y publicada por Ricardo Fernández Guardia y Juan Fernández Ferraz*. Tipografía Nacional, San José de Costa Rica.

- Freidel, David, Linda Schele, and Joy Parker
1993 *Maya Cosmos: Three Thousand Years on the Shaman's Path*. William Morrow, New York.
- Grube, Nikolai
2004 The Orthographic Distinction between Velar and Glottal Spirants in Maya Hieroglyphic Writing. In *The Linguistics of Maya Writing*, edited by Søren Wichmann, pp. 61-81. University of Utah Press, Salt Lake City.
- Grube, Nikolai, and Werner Nahm
1991 Signs with the Phonetic Value **sa**. Manuscript on file, Department of Anthropology, Tulane University, New Orleans.
- Haeserijn, Esteban
1979 *Diccionario K'ekchi' Español*. Talleres de Editorial 'Piedra Santa', Guatemala.
- Hofling, Charles Andrew
2014 *Lacandon Maya-Spanish-English Dictionary*. University of Utah Press, Salt Lake City.
- Hofling, Charles Andrew, and Félix Fernando Tesucún
1997 *Itzaj Maya-Spanish-English Dictionary*. University of Utah Press, Salt Lake City.
- Hopkins, Nicholas A., Ausencio Cruz Guzmán, and J. Kathryn Josserand
2008 A Chol (Mayan) Vocabulary from 1789. *International Journal of American Linguistics* 74(1):83-113.
- Hopkins, Nicholas A., J. Kathryn Josserand, and Ausencio Cruz Guzmán
2011 *A Historical Dictionary of Chol (Mayan): The Lexical Sources from 1789 to 1935*. Jaguar Tours, Tallahassee, Florida.
- Houston, Stephen
1993 *Hieroglyphs and History at Dos Pilas: Dynastic Politics of the Classic Maya*. University of Texas Press, Austin.
2000 Into the Minds of Ancients: Advances in Maya Glyph Studies. *Journal of World Prehistory* 14(2):121-201.
2009 A Splendid Predicament: Young Men in Classic Maya Society. *Cambridge Archaeological Journal* 19(2):149-178.
2012 The Good Prince: Transition, Texting and Moral Narrative in the Murals of Bonampak, Chiapas, Mexico. *Cambridge Archaeological Journal* 22(2):153-175.
- Houston, Stephen, Charles Golden, A. René Muñoz, and Andrew Scherer
2006 A Yaxchilan-style Lintel Possibly from the Area of Retalteco, Petén, Guatemala. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 61. Center for Maya Research, Washington, D.C.
- Houston, Stephen, John Robertson, and David Stuart
2001 Quality and Quantity in Glyphic Nouns and Adjectives. *Research Reports on Ancient Maya Writing* 47. Center for Maya Research, Washington, D.C.
- Houston, Stephen, and David Stuart
2001 Peopling the Classic Maya Court. *Royal Courts of the Ancient Maya, Volume 1: Theory, Comparison, and Synthesis*, edited by Takeshi Inomata and Stephen D. Houston, pp. 54-83. Westview Press, Boulder, Colorado.
- Houston, Stephen D., David Stuart, and John S. Robertson
2004 Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Maya Society. In *The Linguistics of Maya Writing*, edited by Søren Wichmann, pp. 83-101. University of Utah Press, Salt Lake City.
- Hull, Kerry
2016 *A Dictionary of Ch'orti' Mayan-Spanish-English*. University of Utah Press, Salt Lake City.
- Hurley, Alfa, and Agustín Ruíz Sánchez
1978 *Diccionario Tzotzil de San Andrés con Variaciones Dialectales*. Instituto Lingüístico de Verano, Mexico City.
- Jackson, Sarah
2005 Deciphering Classic Maya Political Hierarchy: Epigraphic, Archaeological, and Ethnographic Perspectives on the Courtly Elite. Ph.D. dissertation, Harvard University.
2013 *Politics of the Maya Court: Hierarchy and Change in the Late Classic Period*. University of Oklahoma Press, Norman.
2015 Governing Politics: Royal Courts and the Written Landscape of Late Classic Maya Politics. In *Classic Maya Politics of the Southern Lowlands*, edited by Damien B. Marken and James L. Fitzsimmons, pp. 243-262. University Press of Colorado, Boulder.
- Jackson, Sarah, and David Stuart
2001 The *Aj K'uhun* Title: Deciphering a Classic Maya Term of Rank. *Ancient Mesoamerica* 12(2):217-228.
- Josserand, J. Kathryn, and Nicholas A. Hopkins
2001 Chol Ritual Language. Electronic document: www.famsi.org/reports/94017/, accessed August 10, 2023.
- Kaufman, Terrence, and William M. Norman
1984 An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology and Vocabulary. In *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, edited by John S. Justeson and Lyle Campbell, pp. 77-166. State University of New York, Albany.
- Karttunen, Frances
1992 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. University of Oklahoma Press, Norman.

- Keller, Kathryn C., and Plácido Luciano
1997 *Diccionario chontal de Tabasco*. Summer Institute of Linguistics, Mexico City.
- Kelly, Mary Kate
2022 *Speech Carved in Stone: Language Variation among the Ancient Lowland Maya*. Ph.D. dissertation, Department of Anthropology, Tulane University, New Orleans.
- Kelly, Mary Kate, and Marc Zender
2016 *Secondary Titles in Classic Maya Texts: Implications for Political Organization*. Paper presented at the 21st Annual European Maya Conference, "Hierarchy and Power in the Maya World," Moscow.
- Lacadena, Alfonso
2004 *Passive Voice in Classic Mayan Texts: CV-h-C-aj and -n-aj Constructions*. In *The Linguistics of Maya Writing*, edited by Søren Wichmann, pp. 165-194. University of Utah Press, Salt Lake City.
- Laughlin, Robert M.
1975 *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán*. Smithsonian Institution Press, Washington, D.C.
1988 *The Great Tzotzil Dictionary of Santo Domingo Zinacantán*. Volume 1, Tzotzil-English. Smithsonian Institution Press, Washington, D.C.
- Luján, Eugenio R.
2010 *Semantic Change*. In *Continuum Companion to Historical Linguistics*, edited by Silvia Luraghi and Vit Bubenik, pp. 286-310. Continuum International, London.
- Macri, Martha J., and Matthew G. Looper
2003 *The New Catalog of Maya Hieroglyphs, Volume 1: The Classic Period Inscriptions*. University of Oklahoma Press, Norman.
- Martin, Simon
2014 *The Classic Maya Polity: An Epigraphic Approach to a Pre-Hispanic Political System*. Ph.D. dissertation, University College London.
2020 *Ancient Maya Politics: A Political Anthropology of the Classic Period 150–900 CE*. Cambridge University Press, New York.
- Martin, Simon, and Nikolai Grube
2008 *Chronicle of the Maya Kings and Queens*. 2nd ed. Thames and Hudson, London.
- McColl Millar, Robert. 2023. *Trask's Historical Linguistics*. 4th ed. Routledge, London.
- Miller, Mary, and Claudia Brittenham
2013 *The Spectacle of the Late Maya Court: Reflections on the Murals of Bonampak*. University of Texas Press, Austin.
- Morán, Fray Francisco
1695 *Arte y vocabulario de la lengua cholti que quiere decir lengua de milperos*. Unpublished manuscript 497.4/ M79. American Philosophical Society, Philadelphia.
- Palka, Joel
2002 *Left/Right Symbolism and the Body in Ancient Maya Iconography and Culture*. *Latin American Antiquity* 13(4):419-443.
- Parmington, Alexander
2000 *Classic Maya Costume and the Subsidiary Office of 'Sahal'*. Ph.D. thesis, Archaeology, La Trobe University, Melbourne.
2003 *Classic Maya Status and the Subsidiary 'Office' of Sajal: A Comparative Study of Status as Represented in Costume and Composition in the Iconography of Monuments*. *Mexicon* 25:46-53.
- Polian, Gilles
2017 *Morphology*. In *The Mayan Languages*, edited by Judith Aissen, Nora C. England, and Roberto Zavala, pp. 201-225. Routledge, London.
2018 *Diccionario multidialectal del tseltal-español*. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Mexico City.
- Proskouriakoff, Tatiana
1964 *Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan, Part II*. *Estudios de Cultura Maya* 4:177-201.
- Regueiro Suárez, María del Pilar
2022 *Discursos de poder: La competencia política en los estados mayas del occidente durante el clásico tardío (600–900 d.C.)*. Ph.D. dissertation, UNAM, Mexico.
- Ringe, Donald, and Ann Taylor
2014 *The Development of Old English*. Oxford University Press.
- Schele, Linda
1991 *The Demotion of Chac-Zutz': Lineage Compounds and Subsidiary Lords at Palenque*. In *Sixth Palenque Round Table, 1986*, edited by Merle Greene Robertson and Virginia M. Fields, pp. 6-11. University of Oklahoma Press, Norman.
- Schele, Linda, and Peter Mathews
1991 *Royal Visits and Other Intersite Relationships among the Classic Maya*. In *Classic Maya Political History: Hieroglyphic and Archaeological Evidence*, edited by T. Patrick Culbert, pp. 226-252. Cambridge University Press.

- Schumann G., Otto
1973 *La Lengua Chol, de Tila (Chiapas)*. UNAM, Mexico.
- Slocum, Marianna C., Florencia L. Gerdel, and Manuel Cruz Aguilar
1999 *Diccionario Tzeltal de Bachajón, Chiapas*. SIL, Mexico.
- Smailus, Ortwin
1975 *El Maya-Chontal de Acalan: Análisis lingüístico de un documento de los años 1610-1612*. UNAM, Mexico.
- Stuart, David
1985 New Epigraphic Evidence of Late Classic Maya Political Organization. Manuscript on file, Department of Anthropology, Tulane University, New Orleans.
1988 Is T630 'Double-Comb' the Syllable *sa*? Maya Glyph Observations, No. 2. Manuscript on file, Department of Anthropology, Tulane University, New Orleans.
2013 Early Thoughts on the *sajal* Title. *Maya Decipherment*, November 19th, 2013. Electronic document: decipherment.wordpress.com/2013/11/19/early-thoughts-on-the-sajal-title/, accessed August 10, 2023.
- Thompson, J. Eric S.
1962 *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. University of Oklahoma Press, Norman.
- Tokovinine, Alexandre
2005 The Dynastic Struggle and the Biography of a *Sajal*: 'I was with that King'. In *Wars and Conflicts in Prehistoric Mesoamerica and The Andes*, edited by Peter Eeckhout and Geneviève Le Fort, pp. 37-49. BAR International Series 1385.
- Vázquez Álvarez, Juan Jesús
2011 *A Grammar of Chol, a Mayan language*. Ph.D. dissertation, University of Texas, Austin.
- Villela, Khristaan D.
1993 The Classic Maya Secondary Tier: Power and Prestige at Three Polities. M.A. thesis, University of Texas, Austin.
- Whittaker, Arabelle
1957 Tila Chol. August 30, 1957. Manuscript on file, Department of Anthropology, Tulane University, New Orleans.
- Whittaker, Arabelle, and Viola Warkentin
1965 *Chol Texts on the Supernatural*. SIL, Mexico.
- Wichmann, Søren, and Kerry Hull
2009 Loanwords in Q'eqchi', A Mayan Language of Guatemala. In *Loanwords in the World's Language: A Comparative Handbook*, edited by Martin Haspelmath and Uri Tadmor, pp. 873-896. Mouton de Gruyter, Berlin.
- Wisdom, Charles
1950 Materials on the Chorti Language. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, No. 28. University of Chicago Library.
- Zender, Marc
1999 Diacritical Marks and Underspelling in the Classic Maya Script: Implications for Decipherment. M.A. thesis, Archaeology, University of Calgary.
2004 A Study of Classic Maya Priesthood. Ph.D. dissertation, Archaeology, University of Calgary.
2010 *Baj* 'Hammer' and Related Affective Verbs in Classic Mayan. *The PARI Journal* 11(2):1-16.
2014 Abbreviational Conventions of Classic Maya Writing. Paper presented in the symposium "Words in Context: Perspectives and Strategies for the Lexicography of Classic Mayan," Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften und der Künste, Düsseldorf, Germany. Available: www.academia.edu/29017617/
2015 On 'Kaufman's Law,' Intrafamily Borrowing, and Lexical Doublets in Tsotsil. Invited paper for the Linguistics Colloquium, Department of Linguistics, University of Texas, Austin, October 12, 2015. Available: www.academia.edu/29158345/
2017 Theory and Method in Maya Decipherment. *The PARI Journal* 18(2):1-48.
- Zender, Marc, and Mary Kate Kelly
2015 Reconsidering the *sa-ja-la* title and other Classic Maya Political Offices. Paper presented at the 114th Annual Meeting of the American Anthropological Association, Denver, Colorado.
2023 The Place of *sajal* Title-Holders in the Classic Maya Regime. Paper presented at the 88th Annual Meeting of the Society for American Archaeology, Portland, Oregon.
in press The Place of *saajals* in Classic Maya Regimes. In *Regimes of the Maya*, edited by Maxime Lamoureux-St-Hilaire and Marcello Canuto, in press. Oxford University Press.